
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Hernández Sánchez, Sergio Andrés; Branchadell, Albert, dir. El catalán como herramienta de trabajo para traductores e intérpretes. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146956>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

EL CATALÁN COMO HERRAMIENTA DE TRABAJO PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES

103698 – Trabajo de Final de
Grado
Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico 2014-2015

Estudiante: Sergio Hernández Sánchez

Tutor: Albert Branchadell

10 de junio de 2015



ÍNDICE

1. AGRADECIMIENTOS	3
2. DATOS DEL TFG	4
3. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS	6

4. ASPECTOS INTERESANTES	6
5. POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE LA FTI (UAB)	6
6. PREÁMBULO	7
7. METODOLOGÍA	8
8. TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS	12
8.1. <i>Estudiantes</i>	13
8.2. <i>Profesores</i>	26
8.3. <i>Estudiante externo</i>	34
9. ANÁLISIS GLOBAL DE LAS ENTREVISTAS A LOS ALUMNOS	37
9.2. <i>¿Son conscientes los profesores de esto?</i>	37
9.8. <i>¿Se puede hablar de desinformación en la FTI?</i>	40
10. SOLUCIONES A LOS PROBLEMAS	41
10.1. <i>¿Más información?</i>	41
10.2. <i>Clases de catalán continuadas</i>	43
10.6. <i>¿Posible implantación de dos itinerarios?</i>	45
11. OPINIÓN PERSONAL	45
11.1. <i>Nota sobre la conclusión</i>	46
12. DATOS EN FORMA DE ESTADÍSTICAS	47
12.1. <i>Porcentaje de profesores a favor de una clase mixta: traducción e interpretación al castellano y el catalán</i>	47
12.2. <i>Porcentaje de estudiantes a favor de una clase mixta (catalanoparlantes y castellanoparlantes)</i>	48
12.3. <i>Porcentaje de estudiantes a favor de una clase mixta (catalanoparlantes)</i>	48
12.4. <i>Porcentaje de estudiantes a favor de una clase mixta (castellanoparlantes)</i>	49
12.5. <i>Porcentaje de profesores a favor de dos itinerarios</i>	49
12.6. <i>Porcentaje de estudiantes a favor de dos itinerarios: castellano y catalán (catalanoparlantes y castellanoparlantes)</i>	50
12.7. <i>Porcentaje de estudiantes a favor de dos itinerarios (catalanoparlantes)</i>	50
12.8. <i>Porcentaje de estudiantes a favor de dos itinerarios (castellanoparlantes)</i>	51
12.9. <i>Clases continuadas para estudiantes no catalanoparlantes (catalanoparlantes y castellanoparlantes)</i>	51
13. BIBLIOGRAFÍA	52
13.1. <i>Nota bibliográfica</i>	53
14. ANEXO	53

1. AGRADECIMIENTOS

El presente trabajo de investigación fue realizado bajo la supervisión del Prof. Albert Branchadell y con la ayuda de la Prof.^a Anna Matamala y el Prof. Lorenzo Gallego, entre otros, a quienes me gustaría expresar mi más profundo agradecimiento por hacer

posible la realización de este proyecto. Agradezco la paciencia, tiempo y dedicación que tuvieron.

De ellos aprendí cosas que espero poder aplicar en mi vida profesional ahora que acabo los estudios empezados hace cuatro años en la FTI.

Finalmente, un especial agradecimiento a la Prof.^a Montserrat Vilà, ya que sin su recomendación y ayuda, este trabajo no habría sido más que un proyecto en la cabeza de un estudiante de cuarto curso. Su dedicación a la hora de enseñar y transmitir conocimiento me inspiraron.

2. DATOS DEL TFG

Título: El catalán como herramienta de trabajo para traductores e intérpretes

Autor: Sergio Hernández Sánchez

Tutor: Albert Branchadell

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-2015

Palabras clave

Castellanoparlante, catalanoparlante, UAB, FTI, traducción, interpretación, lengua A, lengua B, lengua C, idioma, traducción A-A, iniciación.

Castellanoparlant, catalanoparlant, UAB, FTI, traducció, interpretació, llengua A, llengua B, llengua C, idioma, traducció A-A, iniciació.

Resumen del TFG

Castellano: El presente trabajo de final de grado se basa en el estudio sobre la enseñanza del catalán en la FTI de la Universidad Autónoma de Barcelona a diferentes colectivos, ya sean catalanoparlantes (estudiantes provenientes de comunidades autónomas en las que el catalán es lengua cooficial), o castellanoparlantes (estudiantes de puntos geográficos en el que el catalán no es lengua cooficial, dentro y fuera de España).

Se intenta con este proyecto de investigación, descubrir las diferentes opiniones que tienen los estudiantes de la facultad de traducción e interpretación de la UAB en cuanto a su preparación en lengua catalana. Asimismo, los profesores de la facultad intervienen en la investigación para lograr contrastar los puntos de vista de los alumnos; no solo ofrecen su parecer acerca del método que se sigue la enseñanza del catalán en la FTI.

Por tanto, aquí se presenta un estudio a pequeña escala, que tiene como objetivo principal mostrar la realidad del catalán tal y como la perciben los alumnos y el personal docente de la FTI: ¿qué cambios son necesarios, posibles y convenientes? Estas son las cuestiones que se intentan responder.

Catalán: El present treball de final de grau es basa en l'estudi sobre l'ensenyament del català a la FTI de la Universitat Autònoma de Barcelona a diferents col·lectius, tan si són catalanoparlants (estudiants que venen de comunitat autònoma on el català és llengua cooficial), o castellanoparlants (estudiants de punts geogràfics on el català no és llengua cooficial, a Espanya o fora d'ella).

El que es pretén aconseguir amb aquest treball d'investigació és descobrir les diferents opinions que tenen els estudiants de la facultat de traducció i interpretació de la UAB pel que fa a la seva preparació en llengua catalana. Tanmateix, els professors de la facultat intervenen a la investigació per a poder contrastar els punts de vista dels alumnes. A més, ofereixen el seu parer sobre el mètode que segueix l'ensenyament del català a la FTI.

Per tant, el treball consisteix en un estudi a petita escala, que té com a objectiu principal mostrar la realitat del català des de la perspectiva dels alumnes i el personal docent de la FTI: quins canvis són necessaris, possibles i convenients?

Aviso legal

2015© Sergio Hernández Sánchez, Facultad de Traducción e Interpretación (UAB). Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor.

2015 © Sergio Hernández Sánchez, Facultat de Traducció i d'Interpretació (UAB). Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor.

3. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

El objetivo que da pie a este estudio es el de indagar en las razones que pueden ser decisivas y que llevan a diferentes estudiantes de procedencias geográficas diversas: Europa, Continente Americano y España a estudiar catalán e incluso elegirlo como una lengua con la cual poder trabajar en el futuro.

4. ASPECTOS INTERESANTES

En definitiva, se propone un trabajo que busca encontrar los aspectos que son relevantes a la hora de que los estudiantes de traducción e interpretación de la UAB elijan el itinerario que quieren seguir durante su formación académica: catalán o castellano. El origen, las ideas preconcebidas, el modelo de organización política del país, la cultura, etc. de los alumnos se tendrán en cuenta ya que pueden influir en el momento de decidir usar el catalán como una herramienta laboral y no pensar en él como un conocimiento adquirido durante los años de formación universitaria al cual no le pueden sacar provecho alguno.

5. POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE LA FTI (UAB)

«La lengua propia de la *Universitat Autònoma de Barcelona* es el catalán. En la UAB el catalán y el castellano comparten la oficialidad. Muchas clases se imparten en catalán. Nuestra universidad ofrece un amplio servicio de cursos de este idioma. Así, tiene a su disposición el *Servei d'Idiomes Moderns* de la UAB y el *Gabinet de Llengua Catalana*.»¹

En el caso concreto de la FTI, todos aquellos estudiantes provenientes de una zona geográfica de habla catalana (Valencia o Baleares) deben cursar en su primer año de carrera la asignatura de lengua catalana de manera obligatoria. No se hace ninguna clase de excepción en el caso de aquellos estudiantes que no hayan sido escolarizados utilizando en catalán como lengua vehicular. Por otra parte, los estudiantes extranjeros no tienen que realizar catalán como lengua, sino como idioma. El

¹ Fragmento extraído del máster oficial de traducción audiovisual de la FTI de la UAB.

objetivo de esto es sentar unas bases básicas para la comprensión de la lengua.

Como se menciona antes, el catalán y el castellano son las dos lenguas oficiales de la UAB, por lo tanto a la hora de elegir hacia qué lengua traducir o interpretar, se puede elegir sin ningún tipo de restricción.

6. PREÁMBULO

Se tiene que tener en cuenta, que todo los aspectos que se tratan en este trabajo de final de carrera surgen desde la perspectiva de un estudiante de traducción e interpretación.

Antes de abordar las ideas y objetivos que se plantean en la introducción del presente trabajo, cabe destacar la política lingüística de la UE, la cual defiende la diversidad de los pueblos que la conforman, por lo tanto persigue un propósito muy claro: el aprendizaje de más de una lengua perteneciente a los estados miembros, sea oficial, cooficial o minoritaria. En la práctica, esto no se puede apreciar, pues existe más inversión, así como iniciativa, en la enseñanza de las lenguas oficiales, aunque la UE también sostiene su fuerte respaldo a las lenguas minoritarias, basándose en la legitimidad de los pueblos que las hablan a expresarse en ella :

«Por otra parte, y limitándonos a las lenguas oficiales, las convocatorias de los distintos programas insisten en que están abiertos a todas las lenguas de la Unión y que se prestará especial atención a las menos difundidas. En la práctica ocurre lo contrario: la mayor parte de las peticiones y la mayor parte de las ayudas se refieren a la adquisición de las lenguas más populares. Los datos disponibles sobre el tema son escasos pero significativos. Así una información sobre el cumplimiento del programa Leonardo de los 15 años 1995 a 1999 dice que de los proyectos aprobados 147 tienen en cuenta el inglés, 114 el alemán, 93 el francés, 79 el español y 57 el italiano. O sea, el mismo orden de frecuencia con que estas lenguas están presentes en el conjunto de los sistemas educativos de los países miembros de la Unión. Que es, por otra parte y como hemos visto, el mismo orden de frecuencia que ocupan en la actividad de los traductores en el interior de la propia Unión.»²

2 Fragmento extraído del estudio llevado a cabo por Miquel Siguan sobre *La política lingüística de la Unión Europea*.

Teniendo clara la política lingüística de la UE, se puede presuponer que el catalán debe ser una lengua con las mismas oportunidades que cualquier otra a ser estudiada y difundida. Sin embargo, es aquí donde esta iniciativa de investigación surge: actualmente en la facultad de traducción e interpretación de la UAB, el volumen de estudiantes que eligen seguir el itinerario en catalán es menor que el de castellano. Las variables que influyen o hacen que esta situación sea de tal manera pueden ser diversas, pero es el deseo de despejar estas variables las que impulsan este proyecto. ¿Sucede en la facultad de traducción e interpretación de la UAB lo mismo que la UE: falta de iniciativa e inversión en cuanto a las lenguas minoritarias, en este caso el catalán?

7. METODOLOGÍA

Para el presente trabajo se ha optado por un estudio cualitativo, ya que es el sistema que mejor se adapta al carácter subjetivo del objeto de estudio: a) razones por las cuales los estudiantes elegirían trabajar con el catalán y b) cómo conseguir que los estudiantes decidan utilizar el catalán como herramienta de trabajo.

El marco epistemológico del estudio es la fenomenología, cuyo principal objetivo es intentar describir la realidad tal y como es para cada individuo, sin preconcepciones a través de la entrevista. Al ser inevitable que los entrevistados profesen ciertas ideas anteriormente adquiridas que pueden condicionar sus respuestas, se pondrá en conocimiento de los mismos, y desde un principio, que deben dejar de lado estas ideas. Asimismo, con la fenomenología se estudia las experiencias vividas por los entrevistados respecto a una circunstancia determinada (la enseñanza del catalán en la facultad y su enfoque hacia el mundo profesional tanto en alumnos nativos como no nativos); de esta manera el entrevistador, que en este caso será el estudiante a cargo de este trabajo de final de carrera, se asegura de haber alcanzado su objetivo: revelar cuándo, cómo, por qué y bajo qué condiciones los estudiantes de traducción e interpretación elegirían el catalán como herramienta de trabajo, así como el posible ‘fracaso’ de la facultad a la hora de plantear la formación de los alumnos en catalán. Finalmente, mediante el análisis de las

entrevistas y la priorización de necesidades de aquellos que participan en las entrevistas, se llega a la toma de decisiones.

¿Cómo se planteará la entrevista? La entrevista no estructurada favorece la expresión y el discurso de las personas y a su vez funciona como instrumento de toma de datos. Las entrevistas se realizarán hasta llegar al punto de saturación de la información (por esta razón la duración de estas no es el mismo en todos los casos), es decir que se entrevistará a la persona hasta que no pueda aportar más datos que puedan ser esenciales para la toma de decisiones y la redacción de las conclusiones que dan respuesta a las preguntas que se plantean en la introducción y el preámbulo.

El Centro Virtual Cervantes dice que la metodología cualitativa debe

«Ser inductiva; como consecuencia de ello, presenta un diseño de investigación flexible, con interrogantes vagamente formulados. Incluso, se pueden incorporar hallazgos que no se habían previsto inicialmente, y que ayudan a entender mejor el fenómeno estudiado.»³

Lo que posibilitaba que el hilo conductor de las entrevistas no esté marcado, pues se persigue la espontaneidad de los entrevistados y la sinceridad. En definitiva, la entrevista se construye ella misma. Con el objetivo también de poner en tela de juicio el método que sigue la enseñanza del catalán en la facultad de traducción e interpretación de la UAB, tanto para nativos como no nativos, en especial este último grupo, sea ha tenido en cuenta que la metodología cualitativa, según el Centro Virtual Cervantes, debe

«Tener una perspectiva holística, global del fenómeno estudiado, sin reducir los sujetos a variables. Quiere esto decir que la metodología cualitativa no se interesa por estudiar un fenómeno acotándolo, sino que lo estudia teniendo en cuenta todos los elementos que lo rodean.»⁴

Así pues, el perfil de los entrevistados no era solo el de estudiantes, se han hecho partícipes a los propios profesores de la facultad, pues su opinión también resulta importante para comprender mejor la manera en la que se plantea la enseñanza del catalán y las respuestas al por qué el número de alumnos que siguen el itinerario de catalán es menor que el de castellano, ya

3 Fragmento extraído de la página web del Centro Virtual Cervantes.

4 Fragmento extraído de la página web del Centro Virtual Cervantes.

sea como lengua de llegada o partida en la traducción y la interpretación. Es el aspecto global el que lleva a que se recurra a personas externas a la facultad, estudiantes de otras facultades de traducción e interpretación: UPF.

Se clasifica a los alumnos que forman parte del estudio, en los siguientes grupos:

- Alumnos catalanoparlantes (y que por tanto han tenido la posibilidad de convivir con el catalán y el castellano).
- Alumnos castellanoparlantes: (fuera del territorio catalanoparlante, España, Europa o Latinoamérica).

En cuanto a los profesores, se clasifican de la siguiente manera:

- Profesores que imparten clases de traducción al castellano.
- Profesores que imparten clases de traducción al catalán.
- Profesores que imparten clases de traducción a las dos lenguas (castellano y catalán).
- Profesores que imparten clases de interpretación.

Puesto que el hecho de entrevistar a personas que no forman parte de la FTI de la UAB, solo funciona como herramienta para contrastar la manera en que se imparte la enseñanza del catalán, no se recurre a un número grande individuos, así este grupo se clasifica de la siguiente manera:

- Estudiante de otra facultad de traducción e interpretación de Cataluña (concretamente la facultad de la *Universitat Pompeu Fabra*).

De igual manera, también se recurre a este grupo para
«Buscar comprender, más que establecer relaciones de causa-efecto entre los fenómenos.»⁵

La experiencia personal también forma parte del estudio pues
«El investigador puede participar en la investigación, incluso ser el sujeto de la investigación, puesto que se considera la introspección como método científico válido.»⁶

5 Fragmento extraído de la página web del Centro Virtual Cervantes.

6 Fragmento extraído de la página web del Centro Virtual Cervantes.

A lo que se refiere al número de entrevistados, se ha tenido en cuenta que para un estudio cualitativo se debe

«Llevar a cabo estudios intensivos a pequeña escala. No interesa estudiar una población representativa del universo estudiado, como plantea la metodología cuantitativa, sino analizar pocos sujetos en profundidad. En este sentido, cabe decir que no se busca la generalización, sino la especificidad de la realidad observada.»⁷

Por lo que el número final de personas que fueron partícipes de las entrevistas, incluyendo profesores y alumnos externos a la *Universitat Autònoma de Barcelona*, fue de 23.

Finalmente, el objetivo de todo el proceso de investigación no es probar ninguna teoría en concreto, más bien responder a las cuestiones que impulsan este trabajo; sin embargo, sí que se persigue plantear hipótesis y generar nuevos interrogantes que puedan servir de estudio en el futuro.

Dado que el tipo de proyecto que se plantea es en gran medida subjetivo. Se recurre a la triangulación como medio para dar veracidad a las conclusiones a las que se llegan. La triangulación teórica que

«consiste en el uso de múltiples perspectivas, más que de perspectivas singulares en relación con el mismo set de objetos»⁸

Así, el observador no es solo la persona encargada de llevar este trabajo de investigación, sino los propios entrevistados que dan su opinión y dan a conocer su perspectiva acerca del asunto que se pretende estudiar: el catalán como herramienta de trabajo para traductores e intérpretes. Tanto los alumnos, variados en la medida de lo posible, como los profesores cumplen un papel activo y no solo pasivo. Además, se tiene que remarcar que dentro de la triangulación entran en juego tres aspectos inherentes a ella: el tiempo, espacio y persona.

El tiempo es importante, pues no es lo mismo hacer participe a alguien que haya comenzado la carrera de traducción e interpretación que a una que ya la está acabando. La diferencia se encuentra en que la última persona está más capacitada para dar una visión global del catalán dentro de la carrera, pues ha tenido más tiempo para experimentar, o no, con él.

7 Fragmento extraído de la página web del Centro Virtual Cervantes.

8 Fragmento extraído de una página web sobre triangulación.

El espacio ayuda a clasificar el grupo de personas partícipes del estudio: personas pertenecientes al gremio de la traducción y la interpretación en una facultad que forma a personas en estas dos profesiones.

La persona es el factor más complejo y al cual se debe prestar más atención, pues de él depende el resultado de la investigación. La persona también se ve sometida a tres niveles de análisis: a) agregado, b) interactivo y c) colectivo. Simplemente hace falta aclarar los dos primeros, pues son los únicos que forman parte de este trabajo. El agregado es aquel individuo que se encuentra de manera solitaria ante la entrevista; por su parte, el interactivo es aquel que se encuentra en compañía de más personas.

Los tres anteriores aspectos están interrelacionados, y no puede existir o darse uno sin el otro.

8. TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS

En esa parte del trabajo, se podrán visualizar con claridad aquellas preguntas, respuestas y opiniones a las que los estudiantes entrevistados respondieron y concedieron; asimismo, para que la labor de búsqueda y planteamiento de una solución al problema que plantea este trabajo de final de grado (el catalán como una herramienta de trabajo para traductores e intérpretes) sea lo más completa posible, se ha recurrido a la colaboración por parte de los profesores de la facultad, los cuales también argumentaron por qué ciertas de las ideas de los alumnos eran, si no inviables, de poca ayuda para su formación profesional.

Se han podido realizar las entrevistas a un amplio abanico de alumnos. Así pues, han formado parte de este estudio, a pequeña escala, estudiantes de traducción e interpretación de diversos puntos geográficos: Brasil, España (comunidades autónomas ajenas al territorio catalanoparlante), Cataluña, y Estados de la UE (Francia).

La información reunida en las entrevistas se presentará mediante tablas con los datos más relevantes. Se mantendrá el anonimato de las personas, por lo tanto se tratarán como *sujeto*, por ejemplo: *Sujeto 1*. En cuanto a los profesores, serán tratados como tal, además de un número: *Profesor 1*.

Asimismo, hay que tener en cuenta que pueden haber errores de estructura y estilo, propios del proceso de transcripción literal.

8.1. Estudiantes

Sujeto 1	Duración: 18 minutos	Procedencia: Francia, Toulouse
<p>¿Por qué ha elegido estudiar traducción e interpretación? «Siempre me han gustado los idiomas y creo que es una manera de trabajar con ellos. Trabajo con el castellano, inglés y portugués.»</p>		
<p>¿Hacia qué idioma traduce actualmente? «Actualmente al castellano, pero porque estoy aquí (España).»</p>		
<p>¿Aceptaría un trabajo de traducción al catalán? «Sí, pero si tuviera un revisor porque sé que no tengo el nivel necesario para ello.»</p>		
<p>¿Se sentiría a gusto traduciendo al catalán? «Sí.»</p>		
<p>¿Era consciente de que en esta región de España se hablaba otra lengua que no era el castellano? ¿Se había interesado por saber algo de ella, estudiarla? «Sí, llevaba un año estudiando catalán con un libro de autoaprendizaje.»</p>		
<p>¿Al empezar la carrera cursó alguna asignatura de iniciación al catalán? «Tuve el primer año y el segundo catalán para gente de otras comunidades.»</p>		
<p>¿Cómo fue el proceso de aprendizaje del catalán durante este tiempo? ¿Cuál fue su percepción sobre el catalán? «Al principio, el primer semestre era demasiado básico para mí. Como ya le dije, estudiaba desde hace un año catalán; además estoy en contacto con personas catalanoparlantes, veo la televisión en catalán y la radio la escucho en este idioma, por tanto el primer semestre sólo aprendía aspectos de vocabulario: cómo describir a una persona, etc. Luego cuando empezamos a profundizar en la gramática, sí que aprendí mucho, además de escribir.»</p>		
<p>¿Pensaba cuando empezó a estudiar catalán, ya sea de manera autónoma o en la facultad, que en un futuro trabajaría con esta lengua? O ¿Veía el catalán como un conocimiento más que no utilizaría? «Yo al principio no pensaba que el catalán se hablaba tanto, antes de llegar aquí (Cataluña). Lo quería aprender, pero pensaba que no se hablaría tanto como el castellano, sino que lo utilizarían pocas personas. También, me parecía importante aprenderlo</p>		

porque es una de las lenguas de la región. Pensaba trabajar con el catalán como lengua B o C, pero nunca he pensado traducir al catalán de manera profesional. Asimismo, creo que si viviera en Cataluña, podría recurrir al catalán como herramienta de trabajo, pero fuera de aquí no lo creo. <<

¿Ahora ya ha pasado un tiempo desde que entró en contacto con el catalán, le motivaría que le propusieran un trabajo de traducción al catalán?

<<Sí.>>

Sujeto 4	Duración: 30 minutos	Procedencia: Brasil
<p>¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico?</p> <p><<Soy de Brasil, nací y crecí allí, por lo tanto mi lengua materna es el portugués.>></p>		
<p>Dado su procedencia (Sudamérica), ¿ha tenido contacto con el castellano en algún momento?</p> <p><<Es curioso eso, ya que en Brasil no es normal tener contacto con la cultura de países que hablan castellano. Yo tuve contacto con esta lengua cuando empecé la universidad.>></p>		
<p>¿Qué carrera estudia?</p> <p><<En Brasil se llama <i>Letras</i>, y consiste en literatura, lingüística y va destinada a personas que quieren ser profesores.>></p>		
<p>¿Entonces su carrera no está relacionada con la traducción?</p> <p><<Sí, sí que está relacionada. Cuando empiezas la carrera tienes que elegir una lengua extranjera y yo elegí el castellano. Mi especialización es en traducción.>></p>		
<p>¿Y en cuanto al catalán, me puede explicar cómo va a entrar en contacto con él?</p> <p><<Era consciente de que en España se hablaban más lenguas aparte del castellano, pero sabía muy poco. Tenía una profesora de castellano que había vivido aquí (España), pero no le daba mucha importancia a las lenguas minoritarias. Yo formo parte de un proyecto que se llama <i>Couchsurfing</i> y un día acogí a una catalana que vivía en Brasil y ella me habló de Cataluña, de la lengua y de la cultura, me gustó lo que me contó y como ya sabía que quería venir a Barcelona empecé a escuchar música en catalán, ver películas en catalán y hablar en catalán con mi tutora ya que ella había vivido en Barcelona y me ayudó; sin embargo, las personas que habían estudiado aquí me decían que no hacía falta que aprendiese catalán. De todas formas, yo comencé a estudiar cuando elegí una asignatura que se llama <i>Filología</i></p>		

románica y que impartía un profesor que hablaba catalán porque también había vivido aquí, desde entonces recurrí a *parla.cat*. Aprender catalán fue una iniciativa propia, ya que mi universidad solo me exigía un certificado que confirmase que tengo cierto nivel de castellano. <<

¿Cuándo empezó a estudiar de manera autónoma el catalán?

<<Hace un año y lo hablo desde hace seis meses.>>

¿Qué percibe en las personas que vienen a la facultad y estudian catalán, ya sean del Estado Español o de otras nacionalidades? ¿Les interesa, les es indiferente o lo rechazan?

<<Conozco una chica de Madrid con la que he hablado sobre el tema del catalán y me dijo que ella no entendía por qué las clases tenía que darse en catalán, pues no entiende nada, a lo que yo respondí que la razón era que es la lengua oficial aquí. Creo que los castellanoparlantes tienen la idea de que el castellano es una lengua muy importante y no entienden que las personas tengan que hablar otra lengua que no sea esta. Asimismo, cuando fui a Andalucía, hablé con unos amigos de allí y me dijeron que no entendían por qué aprendía catalán. En clase de catalán, solo dos chicas del País Vasco y de fuera de España están interesados en el idioma, el resto (de origen español) no lo están tanto.>>

¿En el futuro podría trabajar traduciendo del catalán al portugués, cree que es posible?

<<Yo quiero trabajar traduciendo del catalán al portugués y ahora traduzco del y hacia el catalán; y aunque ya traduzco en la facultad, también lo hago por mi cuenta porque me gusta traducir poemas brasileños y así enseñar mi cultura. Dado que en mi universidad el castellano es mi segunda lengua, traduzco del castellano, tengo que hacerlo, pero desde que llegué aquí, utilizo mucho más el catalán y lo prefiero, pues ya había estudiado castellano y lo hablaba, así que quiero aprovechar mi tiempo aquí y aprender todo el catalán que pueda. Es un desafío mayor para mí traducir al catalán.>>

¿Quizás ahora prefiere el catalán como lengua de trabajo porque este se parece al portugués, más que el castellano?

<<El castellano es más fácil, creo que es más fácil que el catalán. En catalán hay cosas como los *pronoms febles* que a mí me cuestan mucho, pero desde mi punto de vista es más parecido el castellano en sintaxis al portugués y el catalán en fonética. En definitiva, el catalán es más difícil a la hora de traducir.>>

¿Cree que en el futuro el catalán tendrá un mercado mayor en

Brasil, si hay más personas como usted, interesadas en el catalán?

«Si hablamos de literatura, diría que sí; pues hay mucha literatura escrita en catalán que puede llegar al mercado brasileño y es muy fácil.»

¿En su clase de catalán ha podido observar que haya más gente que contemple el catalán como una posible salida profesional?

«No. Creo que casi nadie contempla esta idea.»

Sujeto 5	Duración: 35 minutos	Procedencia: España, Andalucía
¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico?		
«Toda mi familia es española y, por supuesto, me comunico siempre en castellano con ellos.»		
¿Por qué decidió estudiar traducción e interpretación?		
«Porque siempre me han gustado las lenguas y quería estudiar y trabajar con algo que fuera más práctico y no teórico; creo que la traducción y la interpretación me ofrece eso.»		
¿Fue entonces ese sentimiento hacia las lenguas el que le llevó a decidir venir a Cataluña y por tanto aprender catalán?		
«No, en ningún momento. Era consciente de que aquí se hablaba y se promovía el catalán, pero no me imaginaba que estuviera tan extendido, pensaba que me encontraría con una situación de bilingüismo total. Veo que la sociedad se divide o en catalán o en castellano, más que una mezcla.»		
¿Cómo ha sido su aprendizaje del catalán?		
«En la universidad ha sido muy básico, era intensivo en cuanto a que se hablaba en catalán desde el minuto cero, sin tener un conocimiento previo; pero creo que he aprendido más en la calle que en la facultad.»		
¿No se enseña entonces el catalán para que forme parte del futuro laboral de los traductores no catalanoparlantes?		
«No, en este caso no. En mi clase de catalán el sentimiento de insatisfacción era generalizado, pues no estaba bien planteada; a veces se le da mucha importancia y a veces muy poca, además los objetivos no están claramente marcados, sino que se hacía lo que se le venía a la mente al profesor. Había siempre mucha ausencia.»		
¿Trabajaría con el catalán al acabar la carrera?		
«Claro que sí, si fuera del catalán al castellano. Nunca de otra lengua al catalán porque no es mi lengua materna.»		

¿Entonces nunca ha llevado ni llevará a cabo traducciones a una lengua que no sea la materna?

«Bueno, he hecho traducciones inversas profesionalmente, del castellano al inglés.»

Ya que ha tenido esta experiencia con el inglés, ¿no ve posible traducir hacia o del catalán en el futuro?

«Sí, si siguiera viviendo aquí (Cataluña).»

Sujeto 8	Duración: minutos	22	Procedencia: España, Baleares
<p>¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico?</p> <p>«Al ser de Ibiza, se habla casi por igual el castellano y el catalán. Mi padre es catalanoparlante pero mi madre es castellanoparlante. Al venir a Barcelona, en primero y segundo me rodeaba más de catalanoparlantes y por tanto utilizaba más el catalán y en la facultad hablo más castellano que catalán. No tengo ninguna preferencia entre el catalán y el castellano; sí que me siento más cómoda con el castellano porque sé que mi catalán, por ser de Ibiza, tiene muchos barbarismos, muchas faltas o expresiones que aquí no se entienden; me he autocorregido y he cambiado muchos términos que son propios de baleares e Ibiza por los que son de aquí o incluso los he dejado de usar.»</p>			
<p>¿Esto último que me comenta ha influido en su elección de traducir o interpretar al catalán o al castellano?</p> <p>«Yo en primero empecé traduciendo al catalán pero me di cuenta de que no tenía el nivel que aquí se me exige porque en baleares la presencia e importancia del castellano es mayor que la del catalán y tenía carencias en catalán básicas: de sintaxis, etc. Por eso decidí cambiarme a castellano.»</p>			
<p>¿Cree entonces que la facultad tuvo algo que ver en su elección o fue algo más personal?</p> <p>«No, creo que es algo personal. Si de verdad hubiera querido traducir al catalán, por mi cuenta me habría estudiado toda la gramática catalana, simplemente elegí la opción más sencilla: el castellano. Además, pienso que el catalán es una opción que me limita a quedarme en los territorios en los que se habla. Por tanto creo que mi elección de traducir al castellano está influida por el aspecto laboral. Pero veo como un valor añadido saber catalán fuera del territorio catalanoparlante.»</p>			
<p>¿Cree que la traducción al catalán le restringe a una zona territorial en concreto (España)?</p>			

«Como cualquier otra lengua que sea cooficial en la UE o en el mundo.»

¿Debería haber más información sobre el mercado laboral de la traducción en catalán antes de comenzar la carrera?

«Yo creo que esto ya se tendría que saber.»

¿Ha podido conocer algún caso de un estudiante no catalanoparlante que se haya interesado por el catalán pero que no se le enseñaba con un enfoque profesional?

«Ahora no caigo. Es algo bueno y malo, no puedes pretender que una persona que ha estudiado dos años de catalán en la carrera sepa igual o más que un nativo. Sí que es verdad que si realmente le interesa, realizará mucho trabajo autónomo y se preocupará de ir más allá de lo que en la facultad enseñan.»

¿Debería existir la posibilidad de que los no catalanoparlantes cursen una asignatura similar a la que se lleva a cabo en las lenguas C: idioma y traducción?

«Bueno, los no nativos cursan catalán en primero y segundo (idioma), pero en las lenguas C puedes elegir si traducir al catalán o al castellano.»

Sujeto 9	Duración: 30minutos	Procedencia: España, Castilla la Mancha
<p>¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico?</p> <p>«Yo nací en Cataluña y en el colegio todas las clases eran en catalán. Con mis padres hablo castellano pues son de Ciudad Real y Galicia; con mi hermana a veces hablaba en catalán. Cuando volví aquí, después de vivir fuera, empecé a comunicarme en castellano y cambiar de idioma es muy difícil, pero me gustaría hablar en catalán. En la facultad pasa esto último que te he dicho. No uso prácticamente el catalán.»</p>		
<p>¿Cómo le han enseñado el catalán a usted?</p> <p>«Antes de irme de Cataluña tenía el catalán en el colegio y al marcharme intenté mantenerlo porque me gustaba, incluso mis padres me compraban libros en catalán e intentaban que viese la televisión en este idioma, pero al volver a Cataluña, solo le dediqué el tiempo que me exigían en las asignaturas de catalán en la facultad porque tenía otras cosas a las que prestar atención.»</p>		
<p>¿Las asignaturas de catalán de las que habla cómo eran?</p> <p>«El primer año no me parecían útiles desde el punto de vista de un traductor, pero creo que no soy la única que lo piensa porque lo</p>		

he hablado con otras personas que son de fuera y les parecían aburridas, es una lengua muy transparente y se parece mucho al castellano y el primer año las clases eran muy básicas; una persona que vive en Cataluña por fuerza aprende estas cosas básicas. No asistía a la mitad de las clases. Una persona que estudia traducción puede perfectamente aprender catalán a un nivel más alto, para los hispanoparlantes, no creo que sea el caso de otras personas fuera de España. <<

¿Cree que sería más útil enseñar el catalán a los extranjeros de otra manera que no sea exclusivamente la de comunicarse?

<<Sí. Tengo la sensación de que te hacen escoger: o haces catalán o castellano. Se echan piedras en su propio tejado porque hay muchas personas que tienen dos idiomas muy asentados y que se usan en el extranjero, incluso hay universidades en el extranjero que imparten cursos de catalán: Estados Unidos o Inglaterra. Conozco el caso de un chico de Canadá que había estudiado catalán allí. Te hacen elegir cuando podrían potenciarte los dos. Sí que es verdad que te enseñan catalán como para salir del paso: estás aquí y algo tendrás que aprender, pero no te lo enseñan con el objetivo de poder trabajar con esta lengua. <<

¿Se ve preparada para trabajar como traductora con el catalán?

<<Depende, si es para traducir del catalán al castellano sí; pero no me veo preparada para traducir al catalán porque cuando me fui mi nivel a la hora de escribir era muy bajo, así que tengo muchas incorrecciones ortográficas, además de las gramaticales. <<

¿Sería entonces útil una asignatura de idioma y traducción de catalán?

<<Si durante los cuatro años hubiéramos tenido una asignatura como esta, saldríamos mejor preparados pero también creo que hay mucha gente que se quejaría. Desde dentro tenemos una impresión de que el catalán es inútil y no vale, cuando hay muchas instituciones que redactan sus documentos en catalán, hay alguien que tiene que velar por la corrección de las lenguas. No se le da la importancia que se merece, habría estado bien una asignatura como la que comentas, más que nada para enmendar esas interferencias que se tienen, los calcos. <<

¿Cree que falta más información sobre las salidas profesionales que ofrece el catalán al empezar la carrera?

<<Creo que en sí la carrera no se presenta bien. Por ejemplo las lenguas C, todos entramos en la carrera sin saber que se va a

pedir de nosotros y, bueno, sin saber lo que es traducir. Realmente no sé cuál es su orientación, no sé si la universidad quiere darle prestigio al catalán o quiere utilizarlo como lengua de trabajo o si simplemente lo utilizan por obligación, por cumplir. <<

En el caso de que un estudiante decida traducir o interpretar al catalán, ¿cree que su campo laboral está muy restringido?

<<No, para nada. Como he dicho antes, yo me enteré con un propio profesor de la facultad de que había personas de aquí dando clases de traducción al catalán en Indiana o Illinois, no recuerdo cuál de las dos ciudades. No creo que tenga que enmarcarse el catalán a un territorio en el que se hable catalán para poder trabajar con él. Además, lo bueno de ser traductor es que tú puedes trabajar desde cualquier parte del mundo. En definitiva, no creo que el catalán te obligue a quedarte aquí, el catalán es una herramienta. <<

¿Qué percibe en las personas que vienen a la facultad y estudian catalán, ya sean del Estado Español o de otras nacionalidades? ¿Les interesa, les es indiferente o lo rechazan?

<<La gente que estudiaba conmigo, era gente que a la que le gusta los idiomas, le gusta aprender. Me sorprendió muchísimo ver la gran cantidad de personas que lo hablaban muy bien porque habían pasado horas y horas estudiando con manuales antes de venir a Barcelona. Me sorprendió mucho el interés. <<

Si hablamos de sus compañeros catalanoparlantes, ¿se ha encontrado con alguna situación en la que estos traduzcan o interpreten al castellano, aunque su lengua materna no sea esta?

<<Si, muchas veces he visto esto. <<

¿Ha podido observar durante la carrera los siguientes perfiles de estudiantes: catalanoparlantes que eligen traducir o interpretar al castellano por motivos profesionales o por superación, ya que se castellano es deficiente comparado con el catalán que hablan?

<<Sí, los dos perfiles los he visto. Pero creo que no es solo el tema laboral, sino los recursos que se destinan al catalán. Me he encontrado muchas veces con que en una misma clase se interpreta al castellano y al catalán o, a veces, ni eso, es decir que durante todo el semestre se traduce al castellano y en el examen final, si quieres haces la traducción al catalán. Pienso que las personas eligen el castellano porque creen que tendrán mejor calidad de enseñanza. En interpretación pasa que juntan a los catalanoparlantes y castellanoparlantes y a la hora de

examinarnos se hacen turnos y el de catalán es un grupo muy pequeño, pero es que además de ser pequeño, en clase nunca se habla de interpretar al catalán. Pienso que las personas que eligen castellano es porque tienen la sensación de que nadie les va a corregir o a enseñar bien a trabajar con el catalán. <<

¿Haría algún cambio en la manera en la que está orientado el catalán para que catalanoparlantes y no catalanoparlantes elijan el catalán para que sea una opción laboral para estos dos grupos?

<<Yo creo que hay un escalón que falta entre la asignatura de idioma y lengua catalana; lengua es muy difícil y los nativos se quejan de ella, incluso dicen que les cuesta aprobar y luego idioma, todos se quejan porque es muy aburrida, no hay un punto intermedio. Además, si quieren potenciar el hecho de que trabajemos con el catalán, debería haber una continuidad, no solo dos años. Pienso que el plan de estudios es un poco raro porque los dos primeros años tanto catalán como castellano (lengua), no están orientados a la traducción. <<

Sujeto 13	Duración: 17 minutos	Procedencia: España, Cataluña
¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico?		
<<Yo soy de familia catalana y mallorquina, así que en casa siempre se habla en catalán y aprovecho, precisamente mis amistades, para practicar castellano. <<		
¿Enfoca la carrera al catalán entonces?		
<<Yo por el tema de las salidas profesionales también elegí el castellano y porque me veo más floja en castellano, me lo planteé como un reto personal. <<		
¿Está de acuerdo con que los estudiantes suelen elegir traducir o interpretar al castellano por el tema laboral, superación personal y calidad de formación?		
<<Yo el último grupo no lo he podido notar. <<		
¿Se debería enseñar el catalán a los no catalanoparlantes para que lo utilicen en el futuro como una herramienta de trabajo?		
<<Sí. Sé que hacen esta asignatura de una manera muy básica porque me lo han comentado compañeros de otras comunidades. Se debería probar una continuidad y ver si tiene éxito. <<		
¿Está limitada la enseñanza a los no catalanoparlantes en la facultad?		
<<Claro que están muy limitados y, además, no tienen el nivel		

suficiente para hacer una filología catalana que le costaría a los propios catalanoparlantes.<<

¿Cree que hay una distancia grande entre el catalán para no nativos y el de nativos?

<<Sí, hay una descompensación que también existe entre lengua castellana y lengua catalana. Debería exigirse el mismo nivel de castellano como de catalán.<<

¿Deberían haber dos itinerarios: traducción e interpretación al castellano y al catalán?

<<En mi lengua C se hacen las traducciones a las dos lenguas, pero en inglés siempre nos hacen escoger.<<

¿El catalán restringe a las personas que lo estudian a la zona en la que se habla?

<<Yo al principio lo pensé, me apunté a castellano porque creía que tendría más salidas; el catalán lo habla menos gente y el castellano es una lengua que se emplea en muchos países. Ahora veo que no es así y me planteo que debería haber hecho otra elección.<<

¿Qué cambiaría para que los alumnos nativos de catalán y los que no lo son decidan formarse en catalán?

<<No se explica mucho antes de empezar la carrera, no se pone en conocimiento de los alumnos que el profesorado de catalán es muy bueno. Me gustaría que se profundizara en la información. En cuantos a los no nativos, se debería implantar una continuidad en su formación en catalán. Yo conozco el caso de personas de España que se interesan por el catalán.<<

Sujeto 14	Duración: 19 minutos	Procedencia: España, País Vasco
-----------	----------------------	---------------------------------

¿Me puede explicar su *background* lingüístico?

<<En casa hablaba castellano porque mis padres no saben eusquera. Mi educación fue en este idioma y últimamente hablo en eusquera con mi grupo de amigos. En la facultad me comunico, normalmente, en catalán o castellano.<<

¿Utiliza el catalán en clase de traducción o interpretación?

<<No, siempre que interpreto o traduzco, lo hago al castellano. Yo puedo hablar catalán, pero considero que es coloquial, entonces si tengo que escribir un correo, un mensaje a la gestión, lo hago en castellano porque al escribir catalán no soy correcto.<<

¿Cómo eran sus clases de catalán?

<<Eran tan básicas que no iba a clase.<<

¿Por qué no probar con una clase para nativos?

«Como traductor creo que no se debería traducir a lenguas que no son maternas. Yo alguna vez he traducido al inglés, pero en teoría no deberíamos, entonces no me parece correcto estar en una clase en la que se está traduciendo al catalán si mi nivel no es el de un nativo. No me sentiría cómodo. Además dos años de catalán no son suficientes para entrar en una clase de nativo.»

¿Debería existir un punto intermedio entre idioma catalán (básico) y lengua catalana (muy avanzada)?

«Podría existir pero siempre como una optativa. Mis clases de catalán siempre las he hecho por obligación. Yo estaría interesado en una clase de catalán optativa.»

¿Estas clases de catalán optativas le harían plantearse el catalán como una herramienta para traducir o interpretar?

«No. Traduciría si supiera que hay un revisor nativo que me corregiría. Sin embargo, sí que traduciría e interpretaría del catalán.»

¿El catalán abre o cierra puertas laborales?

«Yo estuve en Pekín y tuve la oportunidad de trabajar como corrector de eusquera. Me querían pagar muy poco y yo al final puse mis condiciones y me pagaron lo que yo pedía. El caso del catalán es diferente porque hay más gente de la que se piensa que sabe catalán, no como el eusquera. Me sorprendí en Pekín de que hubiera tanta gente que supiera catalán. El catalán te abre puertas, pero como hay muchas personas que lo dominan, no tantas.»

¿Está de acuerdo con que los estudiantes suelen elegir traducir o interpretar al castellano por el tema laboral, superación personal y calidad de formación?

«Estas ideas las deberían dejar (los estudiantes) de lado y centrarse más en las habilidades de cada uno.»

¿Debería existir más información sobre las posibilidades del mercado laboral del castellano y el catalán?

«Yo no sé hasta qué punto se informa a la gente. Algo de lo que me enteré recientemente, pero que no me interesa, es que los que hacen la carrera de traducción e interpretación al catalán, pueden solicitar el título de traductor jurado, haciendo ciertas asignaturas y creo que hay muchas personas que no lo saben. También es un poco de interés personal, de cada uno.»

¿Qué se debe cambiar en la facultad para que los estudiantes no catalanoparlantes interesados en el catalán sigan formándose en esta lengua?

«Sería interesante hacer una clase de iniciación a la traducción o

interpretación desde el catalán, pero para personas no catalanoparlantes. Sin embargo es complicado porque esas clases ¿aceptarían solo a no catalanoparlantes, o también a catalanes con el castellano como lengua materna? Con mi combinación lingüística: eusquera-catalán, sería interesante que existiera una asignatura de interpretación para no nativos.<<

¿Qué percibe en las personas que vienen a la facultad y estudian catalán, ya sean del Estado Español o de otras nacionalidades? ¿Les interesa, les es indiferente o lo rechazan?

<<En general, a mi compañeros les interesaba y les gustaba el hecho de aprender catalán. Como estudiante de lenguas, al final te da igual aprender hebreo o vietnamita, nunca nos negamos a aprender un nuevo idioma. La metodología era la que no me gustaba y por eso yo no asistía a las clases. No he conocido a nadie que se quejara de que lo obligaban a estudiar catalán, pero sí de la manera en que se impartía.<<

¿Se obliga a elegir entre catalán o el castellano?

<<Puedes aplicar las estrategias de una lengua a otra. Es un trabajo riguroso y complicado. No me parece tan discriminatorio, puedes formarte en una lengua y luego pasarte a otra si eres riguroso.<<

¿Qué cambios harían falta para que no catalanoparlantes decidan utilizar el catalán como herramienta de trabajo en el futuro?

<<Tal vez más clases porque hay muchas clases que son en catalán: historia de la traducción, etc. pero no son clases de traducción.<<

Sujeto 16	Duración: minutos	23	Procedencia: España, Valencia
<p>¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico?</p> <p><<Mi padre era inglés y mi madre española, así que me he criado bilingüe. He crecido en Valencia, así que he oído valenciano pero muy poco porque vivía en una zona en la que no se hablaba ni en la escuela ni en ningún sitio. A los nueve años me mudé a otro pueblo, pero en el cole me apuntaron a la línea en castellano. En el instituto hacía exámenes en castellano y otros en catalán, pero siempre me expresaba en castellano. Tengo un buen nivel de catalán a nivel escrito porque no tengo interferencias del lenguaje oral.<<</p>			
<p>¿Qué asignatura tuvo que cursar al llegar a la facultad: idioma catalán o lengua catalana?</p>			

«Lengua catalana ya que al venir de Valencia, dan por sentado que tenía el mismo nivel que las personas de aquí y no es así. En Valencia existen las líneas (castellana y catalana) y yo siempre he seguido la castellana, ni por asomo tenía el mismo nivel que tienen las personas que han estudiado aquí. Aunque hubiera ido en línea valencia, no creo que hubiese tenido el mismo nivel oral o escrito. De hecho lo pasaba fatal en los dictados porque hacía muchas cosas que eran diferentes, por ejemplo el sistema pronominal. No me costaba excesivamente mucho, pero eché en falta un año de adaptación.»

¿Cómo se impartía la asignatura de lengua catalana en facultad desde su punto de vista?

«Yo creo que era muy difícil. Era como un intensivo para gente que ya domina el idioma: gramática, vocabulario, sistema pronominal, etc. A mí me costaban los dictados porque no estaba acostumbrada a oír el catalán de aquí. Eso sí, el informe editorial lo hice muy bien porque estaba en casa y tengo comprensión lectora buena.»

¿Conoce a personas que se encontrasen en su misma situación: que viniesen de Valencia y no se sintieran del todo cómodas en clase de lengua catalana?

«No, personalmente no, pero alguna vez me dijeron que había otra gente que venía de Valencia y Baleares y que también lo estaban pasando mal con la asignatura porque les costaba. Sin embargo, tengo que añadir que los estudiantes de aquí también lo pasaban mal con catalán, les resultaba difícil.»

¿Qué se debería hacer en el caso de las personas que provienen de Baleares o Valencia, se les debe incluir en la clase de lengua catalana o idioma catalán?

«No costaría mucho hacer un examen de nivel.»

Si hubiese tenido la posibilidad de elegir entre idioma y lengua, ¿qué habría elegido?

«A veces tendemos a lo fácil y quieres aprobar y ya está, pero habría sido una pérdida de tiempo apuntarme a idioma. Aunque sigo diciendo que las personas que vienen de Valencia no tienen el mismo nivel que las personas de aquí, pues hay zonas en las que verdaderamente no se habla catalán nunca. Yo misma no escuché el catalán en Valencia hasta los nueve años.»

Como futura traductora o intérprete, ¿ve útil acabar la carrera formada en dos lenguas: catalán y castellano?

«Sí, claro. Pero de intérprete no lo creo porque yo no me expreso bien en catalán, pero para escribir (traducir), sí.»

¿Se debería llevar a cabo un año de intensivo para los no nativos de catalán y luego iniciarlos como al resto de catalanoparlantes en las asignaturas de catalán?

«No, no conseguirían en un solo año el nivel adecuado. Debería, sin embargo, existir un examen de nivel para aquellos que hayan estudiado por su cuenta antes de venir a Cataluña. Es decir esta prueba deberían poder realizarla los alumnos de Baleares y Valencia, para comprobar su nivel real, y también los estudiantes de otras comunidades donde no se habla catalán, para comprobar si su estudio autónomo les permite acceder a la asignatura de lengua catalana.»

¿Sería un problema para usted hacer las clases de traducción de su lengua B hacia dos idiomas (catalán y castellano) como ya pasa en las lenguas C?

«A mí un problema no me supone porque ya hacemos eso, pero no se rinde igual y no se aprende lo mismo.»

¿Estaría de acuerdo con dos asignaturas individuales de traducción de la lengua B al castellano y el catalán?

«A bote pronto, no. Preferiría solo una de ellas.»

¿Qué solución propondría para que los futuros traductores e intérpretes acabasen formados en dos lenguas?

«Yo no veo mal que cada uno pueda elegir su recorrido. También es verdad que si no me hubiesen obligado a cursar catalán no lo hubiera aprendido; lo más sensato sería traducción B-A hacia el catalán y el castellano. En cuanto a los estudiantes fuera del territorio catalanoparlante, se debería enseñar el catalán a ellos como una lengua C.»

8.2. Profesores

Profesor1	Traducción	Duración: 36 minutos	Procedencia: España, Cataluña
<p>¿En sus clases se ha podido encontrar con que los estudiantes eligen el castellano por las salidas profesionales o superación personal?</p> <p>«Yo recientemente imparto la clase de traducción general del inglés al catalán, pero en cuarto doy la clase de traducción audiovisual y permito que los estudiantes traduzcan del castellano al catalán o viceversa, yo he podido observar que la gente traduce normalmente hacia la lengua en la que se sienten más cómoda, aunque sí que es verdad que, a veces, para adquirir experiencia</p>			

traducen hacia la lengua que no es la que más dominan. En el máster de traducción audiovisual me pasa que les ofrezco la posibilidad a los alumnos de traducir del inglés al castellano y el catalán y cuando llega el día del examen, traducen hacia su lengua más fuerte, pero durante los ejercicios o las clases combinan para abrirse más posibilidades profesionales. No sabría decirte si existen estos grupos que mencionas.<<

En sus clases de traducción general, ¿ha podido observar que haya estudiantes de fuera del territorio catalanoparlante y que elijan esta asignatura?

<<Por lo que yo puedo ver, la mayoría son catalanoparlantes o que al menos dominan las dos lenguas, nunca he visto un caso en el que sea claramente evidente que el alumno es castellanoparlante.<<

¿Sería un inconveniente pedirle que en sus clases se pudieran apuntar tanto alumnos que pueden traducir al catalán y alumnos (no catalanoparlantes) que quieren probar traducir al catalán?

<<Es difícil. Es muy difícil combinar, además es complicado si tienes grupos muy grandes según el aula que tienes. Imposible no es, pero sí difícil, por tanto tienes que plantearte cómo quieres hacerlo. Asimismo depende de si los alumnos son muy homogéneos o no. Si tienes treinta y cinco estudiantes catalanoparlantes con un nivel muy alto y cinco que no tienen el mismo nivel, queda muy desequilibrado. Te doy un ejemplo: los alumnos de cuarto (traducción audiovisual) traducían del catalán al castellano y viceversa, pero había gente que traducía más hacia una de las lenguas y no hacia las dos. Sin embargo, creo que esta clase funcionaba bastante bien porque podías combinar: hacías una clase más enfocada en un aspecto y otra clase centrada en otro, trabajábamos entre todos. En esta clase siempre ha habido muchos alumnos de otras partes del Estado y creo que podían seguir la clase bien, esta clase en concreto sí que funcionaba. Ahora imaginarme una clase como las de segundo o tercero en las que traducimos del inglés al catalán en niveles muy diferentes, no te digo que sea imposible, pero costaría. En primer lugar porque lo que interesa cuando se traduce es buscar matices, por tanto errores e incorrecciones básicas no se trabajan en clase o prefieres no trabajarlas, más bien centrarte en cuestiones más complicadas. Por tanto, cuando se hiciera este tipo de clase, se beneficiarían los catalanoparlantes y los que no lo son también lo harían gracias a las explicaciones. Por eso, desarrollar las clases sin centrarnos en aspectos básicos de la lengua beneficiaría a

todos; sin embargo, estas personas que no tienen un conocimiento exhaustivo del catalán necesitarían un tipo de atención más específica para que pudiesen trabajar y avanzar. Así que supongo que se tendrían que plantear ejercicios diferentes o trabajos en grupo. Depende de la lengua madre de esas personas.<<

¿Qué piensa sobre el hecho de que algunos estudiantes se quejen porque en segundo de carrera se les <<obliga>> a elegir cuando traducen de sus lenguas B entre el castellano o el catalán?

<<Entiendo que estaría muy bien que todos acabaran formados en las dos combinaciones (yo en mi clase de audiovisual, donde se traduce a las dos lenguas, acabo dividiendo las sesiones, en una misma clase difícilmente se puede traducir a los dos idiomas el mismo texto, vamos alternando). Si hablamos de traducir del inglés al castellano o al catalán, en una misma asignatura considero que no es aconsejable hacerlo por un motivo: acabarás mezclando lenguas y opciones si trabajas un mismo texto, además hacia qué lengua traducirás, ¿las dos o irás combinando? También está el tema de que todos los que traducen al catalán entienden el castellano, quienes traducen al castellano no entiende el catalán, y aunque a una proporción de gente le interese el catalán, la mayoría no tendría ese interés; por tanto, puedes encontrarte con que la lengua que acabaría dominando en la clase es el castellano, incluso para comunicarte; por eso creo que tener clases de traducción al castellano y al catalán, por separado, es bueno para trabajar las competencias específicas de estas lenguas. Otra cosa es que se pudiesen escoger asignaturas de traducción al catalán y al castellano, que se combinen. Eso se tiene que pensar, no sé cómo funciona el plan de estudio, pero juntos en una clase, una lengua acaba predominando sobre la otra. Ahora te hablo, no como profesora, sino como ex alumna, yo toda la carrera la hice en catalán y evidentemente adquirí ciertas competencias en catalán que me han sido muy útiles porque mi vida profesional, prácticamente toda, la he hecho traduciendo al catalán, pero es cierto que para vivir de la traducción, mucha gente tiene que combinar la traducción al castellano y al catalán, no todos pueden vivir exclusivamente del catalán. Es relativamente habitual que se combinen las lenguas (catalán y castellano), yo lo veo en compañeros de mi promoción. Por tanto, una formación en este ámbito (traducción al castellano y el catalán), quizás sí debería haber la opción, no en la misma aula, sino en asignaturas diferentes o sesiones diferentes.<<

¿Qué cambios realizaría para que la gente no catalanoparlante se puedan formar en esta lengua?

«Yo soluciones no puedo darte porque no he pensado en ello, pero solo puedo hablarte de mi experiencia en el máster de traducción audiovisual. En las clases de traducción del inglés en el máster, había alumnos de origen chino que traducían al castellano con niveles desiguales, también personas que habían hecho la carrera aquí y traducían al castellano y el catalán (al catalán siempre muy pocos, incluso solo uno en la clase). Era muy difícil para mí en la misma clase gestionar un grupo como este porque las necesidades eran absolutamente diferentes, por tanto acababa haciendo clases magistrales y las planteaba tipo taller: todo el mundo iba trabajando y yo me pasaba por grupos o individualmente, dependiendo de la actividad, intentaba hacer una atención más personalizada porque las necesidades de estas personas eran absolutamente diferentes, desde poner de manera errónea los artículos, hasta personas que dominaban muy bien la lengua y tenías que centrarte en cosas como los juegos de palabras; no podías hacer un comentario unitario y que a todos le sirviera. En la evaluación esto me planteaba muchos problemas porque era la misma asignatura y en principio tienes que pedir los mismo requisitos, pero por otra parte si tienes personas que han conseguido acceder y no tienen el nivel, te encuentras con una serie de dilemas: ¿cómo evalúo? Eso ya se ha resuelto. Hay mucho trabajo por parte del profesor: el seguimiento de los alumnos y muchas correcciones individualizadas. En el caso del grado, si hay suficiente volumen de estudiantes, ¿por qué no hacer grupos específicos con estas personas? Sería muy fácil con personas como los no catalanoparlantes que son más o menos homogéneas en cuanto al catalán y aprenderían muy rápido. Sin embargo no creo que puedan estar al nivel de los nativos, ya que hay determinadas cuestiones que quizás se tienen que trabajar, problemas de lengua que para un nativo no hacen falta reforzar pero para una persona no nativa sí. Requiere mucho trabajo y voluntad por las dos partes: alumnos y profesores. Otro tema que se tiene que plantear son los recursos que se pueden ofrecer al alumno fuera del aula para que pueda avanzar, no todo el trabajo se tiene que llevar a cabo en el aula.»

Aportación personal del profesor: «se debe tener en cuenta el derecho que tienen los estudiantes a realizar su formación en catalán o castellano o en las dos lenguas.»

Profesor2	Traducción	Duración: 36 minutos	Procedencia: Argentina- España
<p>¿En sus clases de traducción al castellano ha podido observar que hay alumnos que se matriculan de ella por mejorar el castellano, por las salidas profesionales que ofrece esta lengua o porque está mejor organizada la traducción al castellano que al catalán?</p> <p>«El primer y el segundo grupo sí, de hecho dos alumnos me han dicho que estaban en la clase porque querían mejorar su castellano y del segundo grupo diría que son la mayoría.»</p>			
<p>¿Se informa al estudiante del mercado laboral de la traducción tanto del castellano como del catalán en sus clases (aunque no sea su deber)?</p> <p>«No se ha hablado en mis clases de cómo está el mercado del castellano frente al del catalán, es algo que no me he planteado. Son mercados diferentes, evidentemente, el del castellano es mucho más grande.»</p>			
<p>Si se le pidiese que informara a los estudiantes sobre el mercado laboral del castellano y el catalán, así como de la situación en la que se encuentran, ¿estaría dispuesto?</p> <p>«Sí, claro. No me importaría nada, me parece que sería algo de unos minutos. No tendría ningún problema en hablarles de esto, pero desde mi perspectiva, que no sería una perspectiva científica, yo puedo darte mi opinión pero no cifras.»</p>			
<p>¿Alguna vez los alumnos le han pedido información sobre el mercado laboral de la traducción?</p> <p>«Sobre el mercado laboral sí, pero no sobre las diferencias entre el catalán y el castellano.»</p>			
<p>¿Qué observa en los estudiantes que se matriculan en su asignatura para mejorar su nivel de castellano?</p> <p>«En el caso de los dos o tres estudiantes que me han dicho que se han matriculado en mi asignatura, es evidente que tienen muchas interferencias por el catalán, pero también hay interferencias en el resto de estudiantes catalanoparlantes, no tantas, pero hay.»</p>			
<p>¿Se ha visto reflejado al final de la asignatura el esfuerzo de estos estudiantes?</p> <p>«Sí.»</p>			
<p>¿Estaría dispuesto a llevar una clase en la que se pueda traducir al castellano y el catalán, donde se benefician los castellanoparlantes, pues mejoran el catalán, y los</p>			

catalanoparlantes, que aprenden a ser conscientes de las interferencias que cometen cuando traducen al castellano?

«Sí, yo podría llevar una clase en la que quien eligiera traducir al catalán podría hacerlo, para mí no sería un problema importante, lo que pasa es que yo siempre plantearía la clase hacia el castellano, es decir ese alumno tiene que sacar sus propias conclusiones y aplicarlas al catalán porque yo de catalán no podría enseñar tanto como en el caso del castellano; no es mi lengua materna, la escribo y la entiendo perfectamente, podría corregir una traducción de mi área de especialidad para que el alumno siguiera la asignatura, pero ese alumno tendría que entender que tendría más limitaciones.»

¿No supondría entonces un problema para usted que le comunicarán que el próximo curso tendrá que impartir una clase en la que los estudiantes pueden traducir al castellano y al catalán?

«No supondría un problema, pero yo la clase la impartiría en castellano. Sería un poco complicado la verdad. Tendrían que ser casos excepcionales de algún alumno que me dijera que quiere traducir al catalán y si yo le puedo corregir los trabajos y el examen, pero en la clase no perdería tiempo explicando las diferencias entre las dos lenguas porque hay aspectos de la gramática y la sintaxis (del catalán) que yo no sabría resolver: los *pronoms febles*, por ejemplo. Bueno, esto que te he respondido, lo he dicho muy alegremente. Pero idealmente me gustaría corregir todo en castellano porque creo que también debe de haber un mismo rasero; si tú estás evaluando a todos los alumnos por igual, lo justo es que todos te demuestren los mismos conocimientos en un área. Para aplicar el mismo rasero del que hablo tienes que conocer muy bien las dos lenguas si quieres llevar una clase de traducción al castellano y el catalán. El nivel de competencia del profesor en las dos lenguas tendría que ser idealmente el mismo. No todos lo tienen: yo no tengo la misma competencia en catalán que en castellano. A mí en catalán me las podrían 'colar' mucho más fácilmente, podría haber errores en las traducciones que yo no detectaría. En cambio en castellano no me 'culean ni una'.»

¿Qué propone usted para que los alumnos puedan formarse en las dos lenguas?

«Yo propondría que pudiesen cambiar de itinerario.»

Aportación personal del profesor: «se podrían ofrecer asignaturas de traducción en las dos lenguas, como la general, pero creo que la mía se podría impartir exclusivamente en

castellano y al castellano, y que el estudiante saque sus propias conclusiones para aplicarlas al catalán. Los recursos en catalán son más limitados, el que traduzca del inglés al catalán va a acabar utilizando recursos que hay en castellano. Existe el dogma que no se puede traducir a otra lengua que no sea tu lengua materna, lo cual es un error. <<

Profesor3	Interpretación	Duración: 16 minutos	Procedencia: España, Galicia
<p>¿En sus clases hay alumnos que son claramente catalanoparlantes y deciden cursar su asignatura de interpretación al castellano?</p> <p><<Sí, me lo he encontrado muchísimas veces. Te puedo decir que en general el perfil más habitual es que los estudiantes consideran que su castellano no es suficiente, a pesar de haberse criado en un entorno supuestamente bilingüe, pero el catalán es mucho más fuerte en su combinación lingüística: es el idioma materno, han estudiado en catalán y se sienten más seguros. Sin embargo, detectan que su castellano no es fuerte y tienen intención de salir al extranjero, por ejemplo (organizaciones internacionales), y saben que el 85% de los que se presentan a las primeras pruebas del departamento de traducción de Naciones Unidas, suspenden por el castellano, no porque no sepan inglés, francés o ruso, sino por el castellano, así que quieren trabajar esta lengua para poder acceder a plazas el día de mañana en organismo internacionales. Asimismo, hay otro perfil, los estudiantes que tienen el catalán más fuerte quieren que su castellano esté al mismo nivel para utilizarlo como herramienta de trabajo habitual. <<</p>			
<p>¿Cree que los estudiantes castellanoparlantes deberían tener la posibilidad de aprender catalán enfocado al mundo profesional?</p> <p><<Sí, es una herramienta utilísima. <<</p>			
<p>Usted trabaja con el catalán, por tanto ¿es posible para un traductor o intérprete trabajar con el catalán?</p> <p><<Sí, pero como lengua pasiva: desde el catalán al castellano. Evidentemente en interpretación consecutiva sí que puedo hacer del castellano al catalán, ¿por qué? Pues porque tengo tiempo, estoy más relajada y tengo más información, pero el automatismo que se requiere en simultánea yo nunca lo he trabajado y no trabajo en simultánea al catalán, trabajo del catalán. En interpretación es muy importante saber eso. <<</p>			
<p>¿El catalán restringe desde tu experiencia profesional?</p> <p><<No entiendo cómo una lengua puede restringir. Es diferente si</p>			

dices: solo me dedico a eso (a la traducción y la interpretación hacia el catalán), en ese caso sí te estás limitando. Pero contar en tu combinación lingüística con esa posibilidad, no hace más que abrirte mercado; ahora mismo hay una alumna gallega de intercambio aquí y su lengua de trabajo es hacia el gallego fundamentalmente, le han encargado la traducción de un manual del catalán al gallego, hace un año y medio no podría haberlo hecho y ahora sí; ha aprendido el catalán, le encanta, trabaja con él y ahora va a trabajar desde el catalán hacia el gallego. Se ha abierto una puerta, antes no la tenía.<<

Profesor6	Traducción	Duración: 18 minutos	Procedencia: España, Cataluña
<p>¿En sus clases de traducción al catalán se ofrece información sobre el mercado laboral de esta lengua frente al del castellano, ya que muchos de los alumnos eligen la traducción al castellano por las salidas profesionales que les ofrece?</p> <p><<Por lo que yo sé, la mayoría de los alumnos catalanoparlantes que hacen traducción al castellano, lo hacen para practicar porque no lo han estudiado en la escuela y prefieren saber un poco más de ella para tener dos opciones. Es verdad que el mercado laboral del catalán no está 'relativamente' tan saturado como el castellano. Yo más o menos informo a la gente en clase pero yo tampoco sé cómo es el mercado.>></p>			
<p>En clase de traducción al castellano, hay un perfil de personas, más o menos fijo: aquellas que eligen el castellano por salidas profesionales, y en el caso de los catalanoparlantes también por superación. ¿Existe un perfil en las clases de traducción al catalán?</p> <p><<No sé, lo que sí sé es que la relación que llegas a tener con los alumnos de traducción al catalán es más cercana y puedes saber mejor qué es lo que quieren y necesitan, ya que las clases también son más reducidas.>></p>			
<p>¿Estaría dispuesta a llevar una clase en la cual se puedan matricular los alumnos no catalanoparlantes, pero que quieran hacerla, teniendo en cuenta sus limitaciones?</p> <p><<Estaría muy dispuesta. No se ha dado este caso porque las clases van separadas (traducción al castellano y al catalán). En general, los que quieren traducir al castellano, solo quieren al</p>			

castellano, al menos eso pasa generalmente.>>

¿Se ha encontrado alguna vez en sus clases a un estudiante que no fuera catalanoparlante, de España o fuera de España?

<<Sí, francesas de Perpiñán. He tenido muchas alumnas de allí en mis clases. Es verdad que son personas que no tienen el catalán como primera lengua, pero hablan con sus padres esta lengua, con algún familiar. Es muy interesante tener gente en clase de procedencias diferentes porque te aportan ideas diferentes, generales, diferentes prejuicios, por ejemplo: todos los catalanes dicen cierta cosa y los de Francia dicen otra cosa porque tienen otra historia diferente.>>

Me he encontrado con un caso en el que por las diferencias entre el catalán de Baleares y el de Cataluña, un alumno decidió cambiarse de itinerario al castellano. ¿Qué piensa sobre esto?

<<Es interesante. Nosotros estamos acostumbrados a utilizar el catalán central, eso está claro pero está muy bien que haya gente que venga de otras partes.>>

En las clases de Chino, por ejemplo, se llevan a cabo traducciones conjuntas en las cuales un nativo del Estado y un alumno de intercambio aprenden el uno del otro. ¿Qué pensaría de una clase de traducción en la que castellanoparlantes y catalanoparlantes se ayudasen mutuamente?

<<Ahora pasa que cuando no hay suficientes alumnos de catalán, se mezcla con alumnos de castellano y con buena actitud es agradable y aprendes las dos lenguas. A veces abandonas a los catalanoparlantes porque los castellanoparlantes de la clase no están muy interesados en el catalán; es complicado como profesor. Pero si hay iniciativa por las dos partes, es una buena manera de pensar una misma cosa en dos lenguas. Creo que clases de traducción a las dos lenguas estarían muy bien para aprender. El problema está en ser justos, ya que si hay diez castellanoparlantes y dos catalanoparlantes es inevitable decantarse hacia un lado, pero si hay interés por la lengua contraria en los dos grupos puede funcionar.>>

¿Qué cree sobre que los estudiantes pudiesen acabar la carrera formados en traducción en castellano y catalán?

<<Hombre, estaría muy bien, pero como te digo, no creo que haya

mucha gente interesada en aprender catalán. Pero sí, sería fabuloso que se pudiera hacer esto, ya que si no se aprende catalán aquí, no se aprende en ninguna otra parte.»

¿Qué cambios propondría para que los estudiantes castellanoparlantes puedan formarse para traducir al catalán?

«Creo que deberían poder cursar la asignatura de A-A.»

Aportación personal del profesor: «creo que los alumnos deberían ver diferentes maneras de traducir.»

8.3. Estudiante externo

Sujeto UPF	Duración: minutos	18	Procedencia: España, Canarias
¿Por qué decidió venir a estudiar traducción e interpretación a Cataluña?			
«Quería una universidad que me dejase entrar por alemán y no solo por inglés, como pasa en canarias, y vine aquí porque cuando acabé los exámenes de acceso a la universidad ya no podía presentarme a otras universidades que no fueran las de Cataluña.»			
¿Entonces no vino aquí pensando en poder aprender catalán?			
«No.»			
¿Me puede decir cómo se organiza la enseñanza del catalán en su facultad?			
«Todos tenemos castellano obligatorio y luego los que son catalanoparlantes hacen lengua catalana y los que no somos de aquí hacemos idioma catalán durante tres trimestres (el primer año dos trimestres y el primer trimestre del segundo año).»			
¿Es obligatoria la asignatura A-A (castellano-catalán, catalán-castellano) en su facultad incluso para los no nativos?			
«Sí, pero hay una diferencia: yo al ser de fuera, hago los exámenes del catalán y nunca al catalán. Sin embargo en Cuarto			

hay una asignatura que se llama idioma catalán-castellano avanzado, que es la misma asignatura y se centra en cosas más concretas, aquí sí que estás obligado a hacer exámenes tanto al catalán como al castellano, independientemente de si eres de aquí o no. El examen final consiste en un texto del catalán al castellano y viceversa.>>

Ya me ha comentado que en primero tienen que cursar en su facultad idioma catalán y en cuarto algo parecido pero más avanzado, ¿dónde queda el catalán durante el segundo y tercer año?

<<En segundo, como ya he dicho, hacemos idioma catalán, los no nativos; los nativos hacen una asignatura llama *ús comparat*, que consiste en diferencias entre el castellano y el catalán, o eso creo, no lo sé muy bien. En tercero, tenemos traducción de nuestro idioma B al catalán obligatorio, aunque seas de fuera de Cataluña.>>

Cuando acabe la carrera, ¿se sentirá capacitada para traducir hacia el catalán y el castellano?

<<Yo no me siento preparada. Mi nivel de catalán es bajo porque nunca me ha hecho falta, además que la enseñanza del catalán en mi facultad no ha sido continuada, sin mencionar que entre idioma catalán del primer curso y el del segundo curso hay una estada en el extranjero. Se supone que cuando acabas con catalán de segundo año tienes un nivel B1, pero eso no es cierto porque mi examen era muy básico y no lo considero que equivalga a un B1. Los que estudian catalán por su cuenta y aprovechan las asignaturas de la facultad pueden sentirse preparados, pero los que lo estudiamos porque nos obligan no nos sentimos capacitados.>>

¿Su título refleja que en su facultad los alumnos están capacitados para traducir a las dos lenguas?

<<En principio sí, que lo hagas o no ya es otra cosa.>>

¿Qué cambios se tendrían que hacer de cara a los futuros

estudiantes de traducción para que estuviesen preparados en castellano y catalán?

«Yo a un alumno de fuera no le recomendaría ir a mi universidad, si no está dispuesto a aprender catalán; hay incluso asignaturas optativas en las que te obligan a traducir al catalán, o una semana en catalán y otra al castellano. Eso si eres nativo está muy bien, pero si eres de fuera, el esfuerzo es doble. Sin embargo, creo que mi facultad ya lo hace bien si lo que se busca es formar a los estudiantes en las dos lenguas, pero creo que la elección de a qué idioma quiero traducir y en qué idioma quiero enfocar mi formación debe ser mía. La UAB está planteando mal la enseñanza del catalán para extranjeros y nativos, pero mi universidad también. La UAB lo hace mal porque no ofrece lo que sí hace la UPF, pero esta obliga demasiado. Un término medio estaría bien. Un profesor que está preparado para traducir al catalán, seguramente también lo está para traducir al castellano, no supondría un gasto; este profesor podría corregir traducciones a las dos lenguas. Cada alumno debería poder elegir. Una clase en la que se traduzca a las dos lenguas sería una buena idea; yo tengo una asignatura optativa, traducción audiovisual, y se hacen traducciones a las dos lenguas. En traducción literaria del alemán en mi facultad no hay el volumen necesario de estudiantes para formar dos grupos individuales, por eso hacemos en los dos idiomas las mismas clases traducciones y aprendes de tus compañeros.»

¿Considera un «timo» que en una misma clase se haga traducción al catalán y al castellano?

«No. Yo veo gente que se le da bien hacerlo al catalán y encuentran soluciones para las traducciones que en castellano no existen y aprendo de esto, estoy aprendiendo dos cosas. A veces el hecho de hacer las clases de traducción con gente bilingüe (catalán y castellano), aporta muchísimo, no es un timo, me parece enriquecedor. »

Son muchas las conclusiones que se obtienen de las personas que participan en las entrevistas, pero por razones de extensión solo se mencionan aquellas que son más relevantes, que pueden interesar de manera especial, que se repiten con mayor frecuencia y por tanto generan un patrón que puede definirse o entenderse como «fiable».

9. ANÁLISIS GLOBAL DE LAS ENTREVISTAS A LOS ALUMNOS Y LOS PROFESORES

9.1. ¿Existe algún perfil de estudiante que traduce o interpreta al castellano en lugar de al catalán, desde el punto de vista de los mismo estudiantes?

Al escuchar las respuestas que ofrecían los alumnos se han podido detectar dos grupos: aquellos que eligen el castellano como lengua de trabajo para obtener mayores oportunidades en el ámbito labora (en el caso de todos los castellanoparlantes y algunos catalanoparlantes); aquellos que lo hacen por superación personal, pues el catalán al ser lengua materna desplaza al castellano a un segundo plano (solo en el caso de los catalanoparlantes).

9.2. ¿Son conscientes los profesores de esto?

Los profesores coinciden con esta división y ponen de manifiesto que algunos estudiantes de lengua catalán materna, más fuerte que el castellano, se dirigen a ellos para solicitar su ayuda y expresarles su deseo de equilibrar el nivel de sus dos lenguas A.

9.3. ¿Cómo se lleva a cabo la enseñanza del catalán como herramienta laboral en la FTI?

Otro aspecto que es importante resaltar, y que unifica una vez más a los estudiantes, es la manera de impartir el catalán en la facultad. Los alumnos catalanoparlantes perciben que se les obliga a elegir entre el castellano y el catalán y no se les ofrece la posibilidad de formarse en las dos lenguas, es decir que puedan traducir e interpretar desde sus lenguas B hacia el catalán o el castellano, ya sea en la misma clase o en clases diferentes; por su parte, los estudiantes que tienen el castellano como lengua materna o cuasi materna (en el caso de los estudiantes de intercambio o que viene de otros puntos geográficos, ya sea de otros países de la UE y de fuera de esta), argumentan que durante el primer año, su enseñanza del catalán es básica y está dirigida a la adquisición de conceptos elementales que les ayuden en su día a día en el territorio catalanoparlante, no reciben una formación que pueda despertar su curiosidad o interés por el

catalán como herramienta de trabajo en el futuro; asimismo, piensan que una clase de traducción o interpretación hacia el castellano y el catalán les parece una buena idea, si lo que se busca es su formación como traductores e intérpretes en estas dos lenguas.

9.4. ¿Puede un alumno de habla no catalana seguir una clase de catalán (sea traducción o interpretación) si así lo desea?

En el plan de estudios al que se tiene acceso en la página web de la facultad, se puede observar que se ofrece la posibilidad de que los alumnos cuya procedencia es ajena al mundo de habla catalana cursen lengua catalana o idioma catalán:

«() Asignaturas alternativas previstas para aquellos estudiantes procedentes de otras comunidades o países.»⁹*

Por tanto es posible afirmar que si un alumno no catalanoparlante muestra interés por formarse en catalán, lo puede hacer; sin embargo, son también los estudiantes que se enmarcan fuera del terreno catalanoparlante los que sostienen que la distancia que existe entre catalán para nativos y no nativos es muy grande. Así pues, idioma catalán les parece sencillo, pero lengua catalana les supone un desafío que difícilmente podrían superar; ya sea porque en el primer año su conocimiento de la lengua no está al nivel de los autóctonos, a pesar de haber estudiado, en muchos casos, de manera autodidacta; o porque los dos primeros cuatrimestres de idioma catalán no les conceden las competencias necesarias para cursar lengua catalana en el segundo curso.

9.5. ¿Qué opinan los alumnos catalanoparlantes de esta situación? ¿Están al corriente de ella o la desconocen?

Son en algunos casos conscientes de la situación a la que se enfrentan los estudiantes que provienen de fuera de Cataluña, Valencia y Baleares, pero lo que saben no es más que aquello que

⁹ Fragmento extraído del plan de estudios que ofrece la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

escuchan de sus compañeros. Sea como sea, reconocen que no les parece que se esté enseñando de manera correcta el catalán.

9.6. ¿No se puede mezclar a los alumnos catalanoparlantes y castellanoparlantes de alguna manera y así conseguir que se complementen las dos lenguas en una misma clase?

Llama la atención la división que surge en cuanto a la asignatura de *Traducció A-A*, la cual sólo cursan los alumnos catalanoparlantes:

*«(**) Cursarán obligatoriamente Traducció A-A los alumnos que en el momento de la matriculación, haga 4 años o más que residan en un territorio en el que el catalán sea lengua oficial, así como los que hayan estado escolarizados durante un mínimo de 6 años en Cataluña (aunque en el momento de la matriculación haga menos de 4 años que residan en un territorio en el que el catalán sea lengua oficial). Cursarán obligatoriamente “Idioma catalán 2” los alumnos que en el momento de la matriculación haga menos de 4 años que residan en un territorio en el que el catalán sea lengua oficial, así como los que no hayan estado escolarizados durante un mínimo de 6 años en Cataluña.»¹⁰*

No se da así la oportunidad a los estudiantes que no tienen como lengua materna el catalán de aprovechar los conocimientos que una asignatura como la que se menciona antes puede proporcionarles. En la guía docente de la asignatura queda claro que va destinada a los alumnos bilingües y que «se hará excepciones en determinados casos con estudiantes extranjeros»:

«Prerequisites. This course is designed for students with Catalan and Spanish and first languages are who are able to produce clear, well-structured and grammatically correct written and spoken Catalan and Spanish.

***Note for exchange students.** Spanish and Catalan and equivalent native/near native levels are required in both languages, so as a general rule this course is not suitable for*

10 Fragmento extraído del plan de estudios que ofrece la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

exchange students. However, exceptional cases will be considered – if you think this applies, then contact the course coordinator.>>¹¹

No se aclara cuáles son los casos en los que se harían excepciones y qué condiciones deberían cumplir los estudiantes para cursar esta asignatura, lo cual genera desinformación que en muchos casos puede repercutir en el abandono del catalán por parte de los castellanoparlantes en el segundo curso. Es necesario poner de relieve también que esta separación no la comparten muchos alumnos y profesores.

9.7. ¿Qué supondría una clase de traducción A-A con alumnos catalanoparlantes y castellanoparlantes?

Aquellos alumnos que sí son catalanoparlantes o, dicho de otra manera, bilingües pueden beneficiarse de las ventajas que supone rodearse de estudiantes que no tienen interferencias con el catalán, pues no han convivido con él. De hecho, en asignaturas como *Idioma y Traducción* de chino se llevan a cabo traducciones conjuntas en las que intervienen alumnos de la facultad y de intercambio; de esta manera se mejoran las competencias de los estudiantes en chino, castellano y catalán. No es algo nuevo que se mezcle a los alumnos, en las clases de traducción de las lenguas C se traduce de manera indistinta a las dos lenguas, dependiendo de la comodidad del alumno.

9.8. ¿Se puede hablar de desinformación en la FTI?

Las opiniones de los alumnos convergen nuevamente en el siguiente punto: no se ofrece suficiente información sobre el catalán como una lengua con igual o más salidas profesionales que el castellano.

10. SOLUCIONES A LOS PROBLEMAS

Las soluciones propuestas por los entrevistados son ambiciosas y se presentan siempre con el único objetivo de potenciar su

¹¹ Fragmento extraído de la guía docente de la asignatura impartida en el primer semestre del segundo año de carrera de los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

formación en catalán; es por esta razón que resulta imprescindible incluirlas en este trabajo.

10.1. ¿Más información?

Los alumnos proponen que se de a conocer la realidad laboral del catalán, ya que si se les facilitan más datos sobre ella, posiblemente su decisión a la hora de decantarse por la traducción hacia el castellano habría cambiado hasta el punto de considerar el catalán como una elección más acertada, o al menos otra combinación lingüística con la cual trabajar. Contrasta la poca información ofrecida por la FTI con aquella de gran valor que poseen los estudiantes que por diversos motivos o medios han podido conocer casos en los que el catalán es una asignatura que se imparte fuera de España.

Así, datos como los que facilita el *Institut Ramon Llull* son beneficiosos para los estudiantes que desconocen muchas de las oportunidades que brinda el idioma. Según el IRL existen en todo el mundo más de 150 universidades que imparten la asignatura de catalán; hay más de 6000 estudiante en diferente puntos geográficos que asisten a cursos de lengua y cultura catalanas.

- Asia: Israel (1), Japón (3), Corea (1) y Tailandia (1).
- Australia: Australia (1)¹²
- Europa: Alemania (20), Austria (3), Croacia (2), España (10), Estonia (1), Finlandia (1), Francia (21), Hungría (3), Irlanda (2), Italia (13), Lituania (1), Países Bajos (1), Polonia (2), Portugal (1), Reino Unido (22), república Checa (3), Rumanía (1), Rusia (2), Serbia (1), Suecia (1) y Suiza (1).
- Norteamérica: Canadá (4), Cuba (1), Estados Unidos (24) y México (2).
- Sudamérica: Argentina (3), Brasil (1) y Chile (2).

Hay más datos de importante relevancia proporcionados por una profesora de la misma FTI: Olga Torres Hostench. En las siguientes tablas, extraídas de una de sus presentaciones (*Perfils professionals per a professionals de la correcció i l'assessorament lingüístic*), se pueden apreciar diferentes salidas profesionales para los futuros graduados en traducción e interpretación.

12 Australia no conforma en sí un continente pero en la página oficial del Institut Ramon Llull se le trata de esta manera.

<i>Corrector/a en plantilla amb contractes laborals</i>	<i>Corrector/a en una ràdio</i>	<i>Corrector/a en estudi de doblatge (produccions alienes)</i>
<i>Corrector/a autònom</i>	<i>Corrector/a en TV pública</i>	<i>Corrector/a de sèries de televisió (producció pròpia)</i>
<i>Oposicions</i>	<i>Corrector/a en TV locals</i>	<i>Corrector/a en televisió (informatius, etc.)</i>

Nota: las anteriores tablas son un extracto de la presentación

<i>Corrector/a en plantilla amb contractes laborals</i>	<i>Corrector en editorials (en plantilla i autònoms)</i>	<i>Corrector/a en un museu</i>	<i>Corrector/a en empresa de traduccions i serveis lingüístics</i>
<i>Corrector/a autònom</i>	<i>Centres d'assessorament lingüístic</i>	<i>Serveis lingüístics universitats / centres educatius</i>	<i>Corrector/a en dept. de correcció d'empresa</i>
<i>Oposicions</i>	<i>Tècnic lingüístic ajuntaments, etc. (CNL)</i>	<i>Corrector/a en diaris i revistes</i>	<i>Corrector/a en una fundació</i>

original de la profesora de la FTI, Olga Torres Hostench, quien ha dado su consentimiento y aportación para conseguir que el trabajo que se presenta aquí estuviese lo más completo posible

Por lo que se puede observar, el papel del catalán en el mundo no es un hecho desconocido, sino mal difundido. Por eso en una facultad de traducción e interpretación del territorio catalanoparlante, los alumnos no se explican por qué estos datos no se les proporcionan o explican. En la época actual, de crisis, parece imprescindible que los estudiantes sepan, hoy más que nunca, que, aunque el mercado laboral del castellano sea más extenso, el catalán también tiene salidas profesionales y que estas no están limitadas a la geografía catalana, valenciana o balear, sino que en casi cualquier continente pueden encontrar una posibilidad de explotar todo aquellos conocimientos que durante

cuatro años han aprendido sobre la traducción y la interpretación hacia el catalán o desde el catalán.

La postura de los profesores ante la solicitud de los alumnos de más información sobre el mundo laboral que abarca el catalán es cuasi unánime: no supone un problema informar a los alumnos, pero son ellos también los que deben estar dispuestos a buscar la información que les puede ser útil en el futuro. Lo cual tiene sentido si se contempla que la obligación de los profesores no es la de informar, sino enseñar.

10.2. Clases de catalán continuadas

Para formar a un no nativo de catalán en traducción o interpretación, se requiere que su educación en esta lengua no acabe en el primer cuatrimestre del segundo año de carrera. Por tanto, los alumnos proponen que se dispongan clases de catalán intermedio, y así seguir estudiando aspectos de la lengua.

Los profesores concuerdan con que se debe tener una continuidad si lo que se pretende es que los alumnos que no son catalanoparlantes en algún momento, ya sea durante o después de la carrera, se planteen de alguna manera trabajar con el catalán.

10.3. ¿Clases de traducción o interpretación hacia las dos lenguas?

Los alumnos plantean clases de traducción o interpretación, donde un mismo profesor imparte la materia hacia las dos direcciones. Esto quiere decir que en una misma clase los alumnos traducen e interpretan hacia el catalán y el castellano, alternando según lo requiera el profesor que llevase la clase. Estas hipotéticas clases no son recibidas con mucho agrado por parte del profesorado, pues argumenta que la calidad de la formación se ve perjudicada al no poder dedicar el tiempo necesario a la indagación de aspectos que son trascendentes en cualquier clase de traducción o interpretación. Sin embargo, si llegado el momento se les comunica que tienen que impartir una clase utilizando como lengua de llegada el catalán y el castellano, lo aceptarían, pero teniendo en cuenta ciertos aspectos: que se expresarán en la lengua en la que se sientan más cómodos; que no todos se sentirían totalmente competentes para llevar a cabo correcciones con igual rigurosidad en las dos lenguas; que, con el objetivo de ser justos, los estudiantes se deben evaluar en la misma lengua para comprobar que las competencias son las mismas.

10.4 ¿Qué inconvenientes presenta una clase de traducción o interpretación hacia dos lenguas?

- El alumno se ve sometido a mezclar dos lenguas al mismo tiempo.

- El alumno debe aceptar en qué lengua será examinado y no puede elegir entre una u otra, aunque puede darse el caso de que el profesor evalúe en las dos lenguas o conceda la posibilidad de elegir.
- En principio, y de manera idílica, los alumnos deben demostrar que tienen las mismas competencias tanto en una lengua como en la otra.

10.5. ¿Cómo favorece una clase de traducción o interpretación hacia dos lenguas?

- Los alumnos se nutren de los conocimientos que conlleva una clase en la que hay presente alumnos que no tienen interferencias de ningún idioma, pues solo tienen una lengua materna, el castellano.
- Se contemplan los problemas de traducción o interpretación desde diversos puntos de vista y se consigue una visión más global y acertada de los aspectos problemáticos que surgen en las clases.
- Los alumnos aprenden a aplicar las estrategias que se aprenden en clase en más de una lengua.
- Los alumnos amplían la combinación lingüística que pueden ofrecer al acabar la carrera.

10.6. ¿Posible implantación de dos itinerarios?

Los alumnos de la FTI de la UAB contemplan esta posibilidad, con más o menos rechazo, pero siempre valorándola como una iniciativa positiva en su formación. Los dos posibles itinerarios no serían optativos, sino obligatorios y cada alumno tendría que cursar las asignaturas de traducción e interpretación en los dos idiomas; solo se daría la posibilidad de elegir la traducción o la interpretación hacia una lengua u otra en el terreno de las asignaturas optativas del cuarto año, cuando el alumno, hipotéticamente, ha sentado las bases de la traducción y la interpretación tanto en castellano como en catalán durante los tres primeros años.

Ante esta alternativa, los profesores son más abiertos, pues no supone un sobreesfuerzo por su parte y la calidad de la enseñanza no se ve afectada en ningún momento, además de conseguir formar a los alumnos en dos combinaciones lingüísticas.

11. OPINIÓN PERSONAL

Como estudiante de la FTI de la Universidad Autónoma de Barcelona, puedo aportar de alguna manera más luz al problema que se plantea en este trabajo de final de grado. Durante los cuatro años cursados en la facultad, he podido comprobar que el catalán a los extranjeros o castellanoparlantes se enseña de manera básica, con el objetivo de que estos puedan llevar una vida más cómoda en un ámbito educativo en el cual se combinan el castellano y el catalán. A mi parecer es una iniciativa lógica si se quiere que los estudiantes que provienen de fuera del mundo catalanoparlante se adapten de manera más fácil a las clases y la nueva vida fuera de su núcleo familiar y de confort. Sin embargo, por la propia experiencia y la de las personas con las que me he encontrado a lo largo de la carrera (castellanoparlantes), puedo decir que la manera en que se imparten las asignaturas de catalán a los no nativos se ha quedado obsoleta y es hora de pensar que los estudiantes no catalanoparlantes pueden afrontar de mejor o peor manera una formación bilingüe total, como la que reciben los estudiantes catalanoparlantes. Eso sin mencionar el hecho de que un estudiante de traducción e interpretación sabe que cuanta más combinaciones lingüísticas domine, mayor sus posibilidades laborales en el futuro.

Los alumnos catalanoparlantes, aún eligiendo su formación en castellano, también traducen en determinadas asignaturas hacia el catalán, por lo cual se forman en esta lengua en algún momento de los cuatro años del grado. Esto no pasa en el caso de los extranjeros, quienes no tienen esta posibilidad, aunque el catalán es para ellos un lengua C, como la que eligen estudiar al inicio de la carrera y hacia la cual si que tienen la posibilidad de traducir al castellano o al catalán.

Como conclusión, dos itinerarios: en castellano y catalán, obligatorios para todos los estudiantes, sin importar su procedencia sería una idea que aportaría más ventajas a los estudiantes de la facultad de traducción e interpretación; sin embargo, supone un gasto de fondos y un esfuerzo por parte de los profesores y alumnos que no se sabe si están dispuestos a afrontar, por no decir el gran cambio que comportaría en el plan de estudios de la FTI. Una formación mixta, en la cual se traduce de las lenguas B y C a las dos lenguas de la facultad, parece un escenario más factible. Los profesores, en un alto porcentaje, están de acuerdo; los estudiantes, en un porcentaje aún más elevado que el del profesorado, también ven con buenos ojos esta

iniciativa, pues les proporciona otra combinación lingüística con la cual trabajar.

11.1. Nota sobre la conclusión

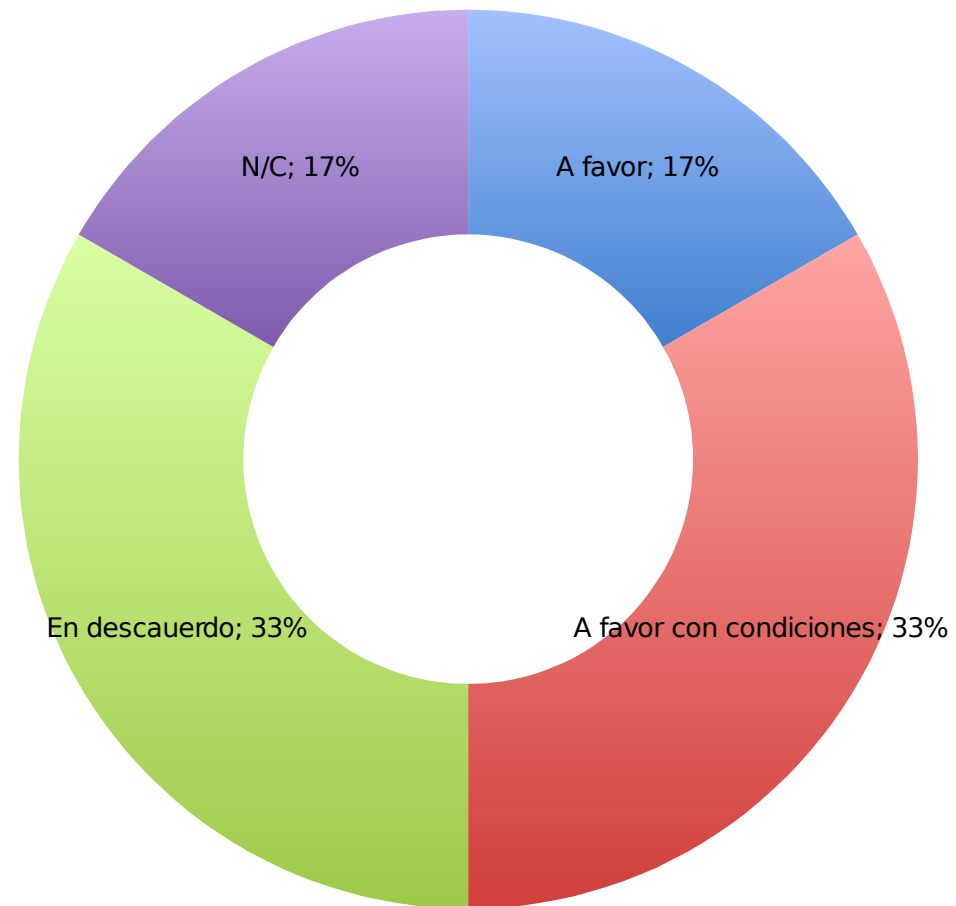
En este apartado se desvela la manera de pensar del autor del TFG, pero es menester recalcar que durante todo el proceso de investigación, de recolección de información y de redacción de la misma, se ha intentando seguir la máxima objetividad posible para que de esta manera se lograra llegar a una solución que arrojase luz sobre el problema planteado en el trabajo, pues la solución o soluciones que se extraigan afectarán directamente a los futuros estudiantes del grado de traducción e interpretación.

12. DATOS EN FORMA DE ESTADÍSTICAS

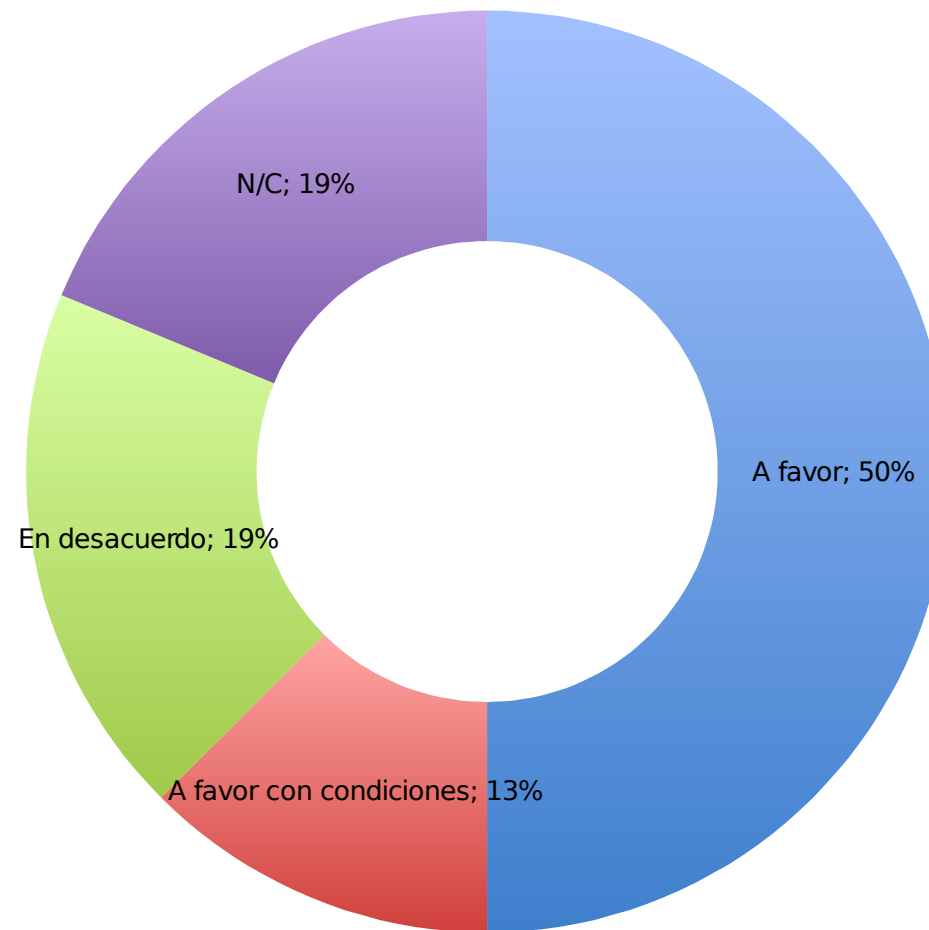
Como ya se explica en el apartado de metodología de este mismo trabajo, lo que interesa en las investigaciones cualitativas es el estudio en profundidad de un grupo pequeño. Con tal de reflejar de alguna manera el grado de acuerdo o desacuerdo de las personas que han formado parte de este proyecto de final de carrera, se recurre a la gráficas con porcentajes.

Se debe aclarar que los porcentajes se basan en las respuestas concedidas por los entrevistados, algunas veces de manera clara y abierta y otras veces de manera más camuflada, es en este último aspecto en el que se debe hacer más hincapié. Los entrevistados no siempre eran propensos a dar su opinión de manera directa y clara, por lo que su posición frente al problema de la enseñanza del catalán en la FTI y los hipotéticos escenarios en los que los estudiantes se forman en las dos lenguas de la facultad no era fácil de vislumbrar. Hacía falta interpretar sus palabras, por eso mismo es que estos porcentajes que se presentan aquí pueden variar dependiendo del acierto con el que se hayan analizado sus argumentos.

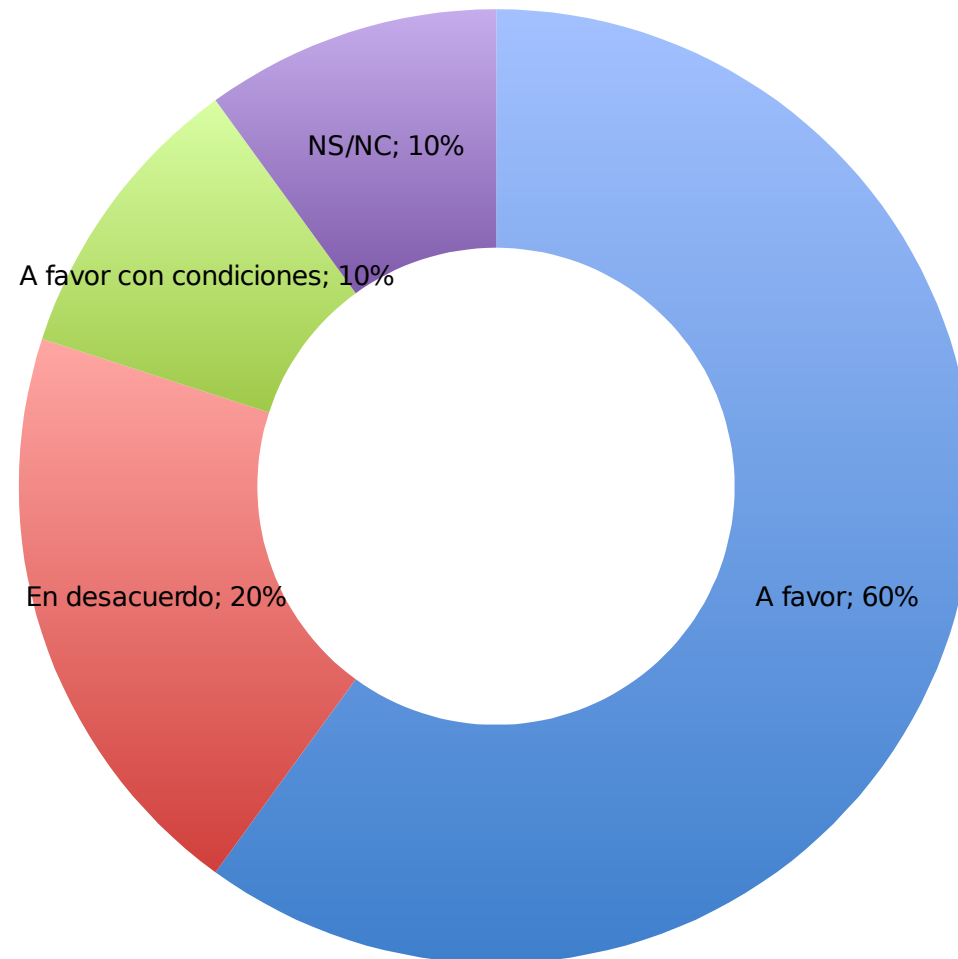
12.1. Porcentaje de profesores a favor de una clase mixta: traducción e interpretación al castellano y el catalán



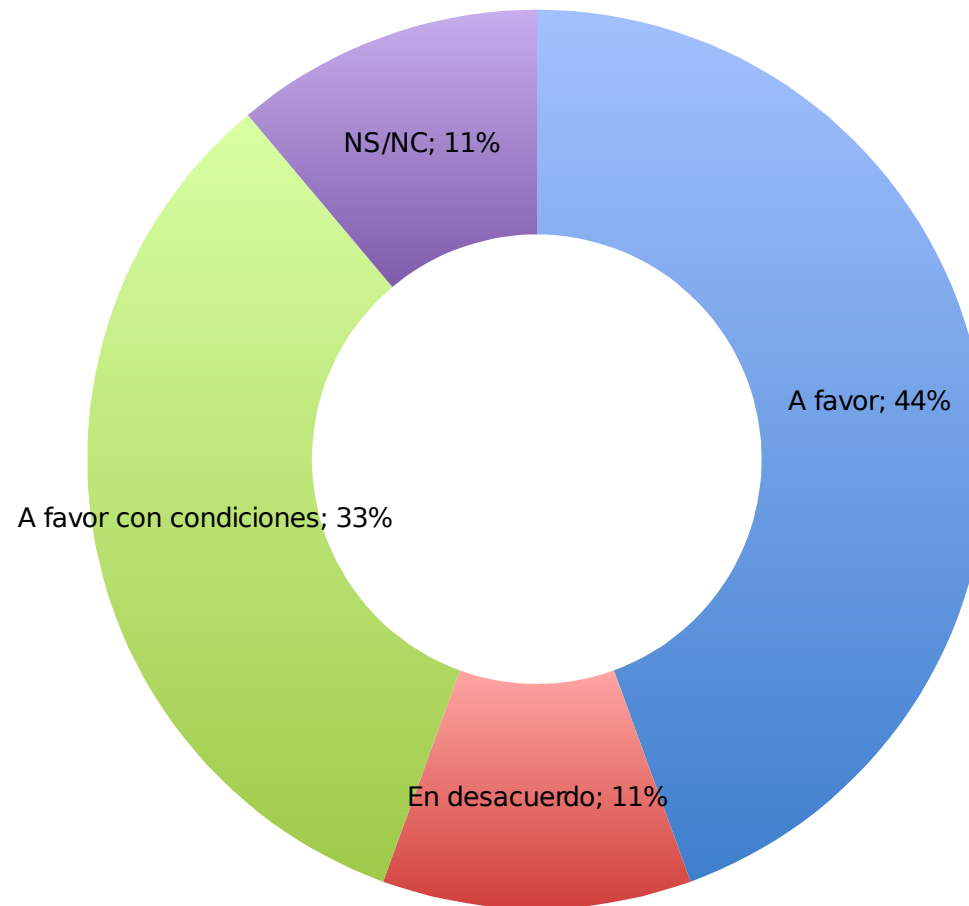
12.2. Porcentaje de estudiantes a favor de una clase mixta (catalanoparlantes y castellanoparlantes)



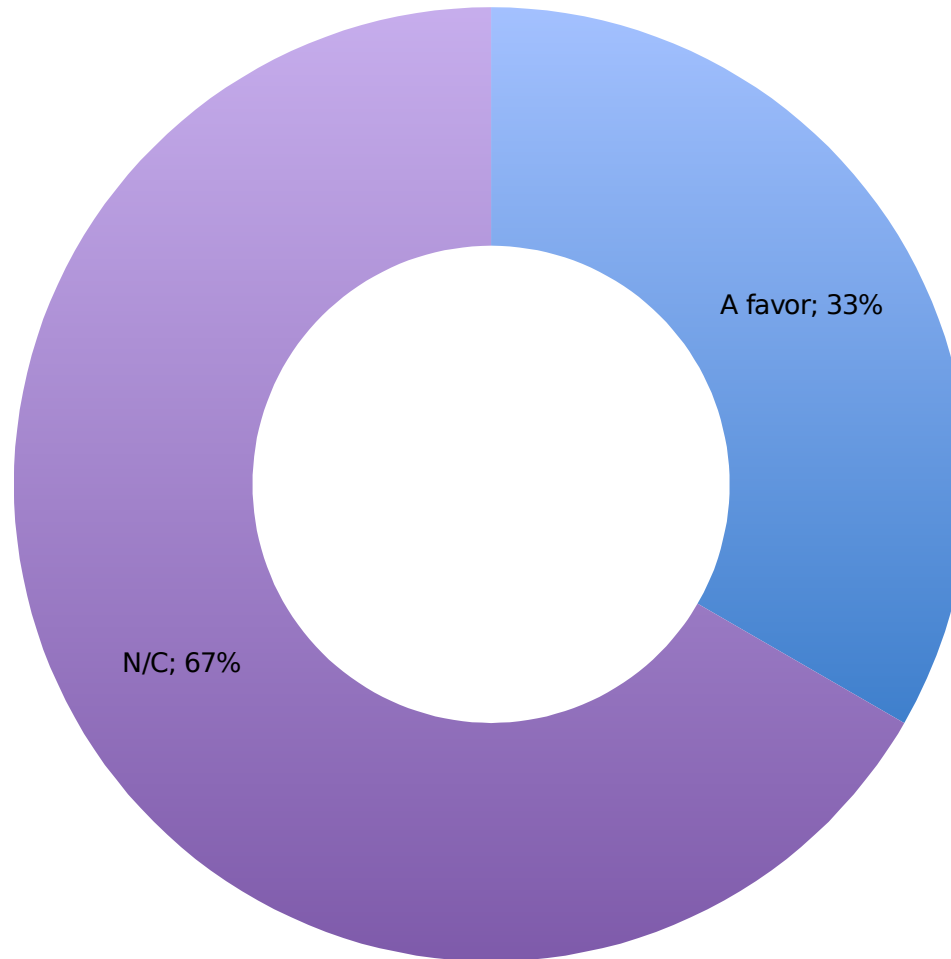
12.3. Porcentaje de estudiantes a favor de una clase mixta (catalanoparlantes)



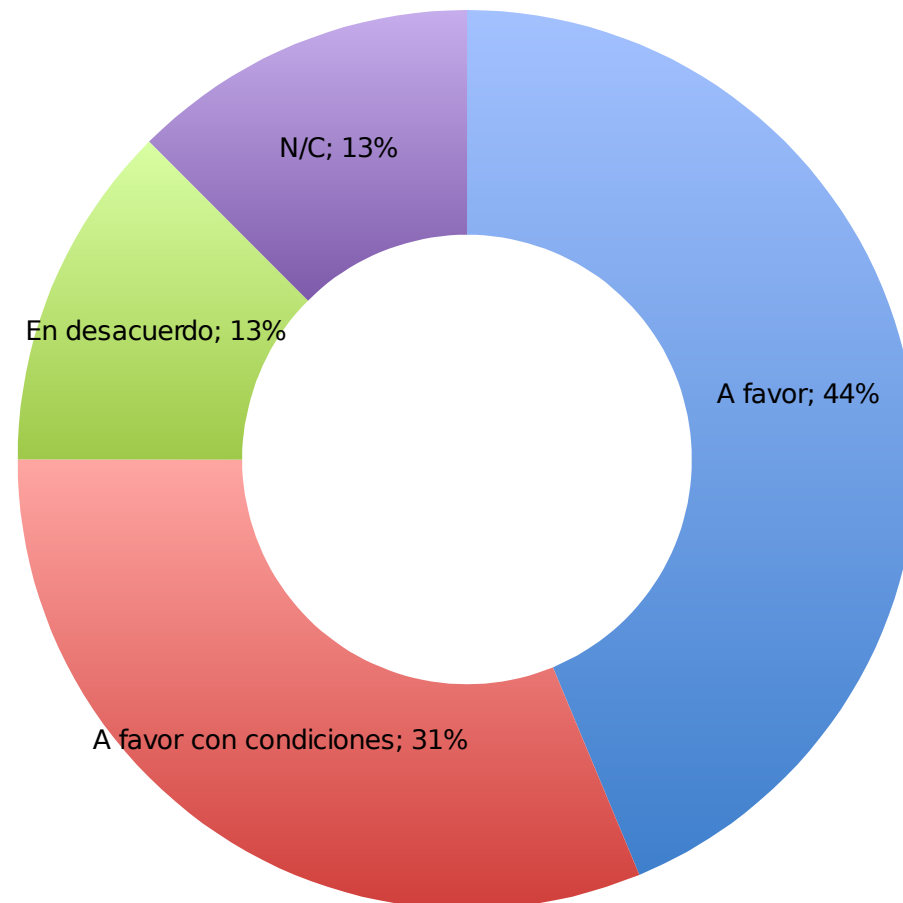
12.4. Porcentaje de estudiantes a favor de una clase mixta (castellanoparlantes)



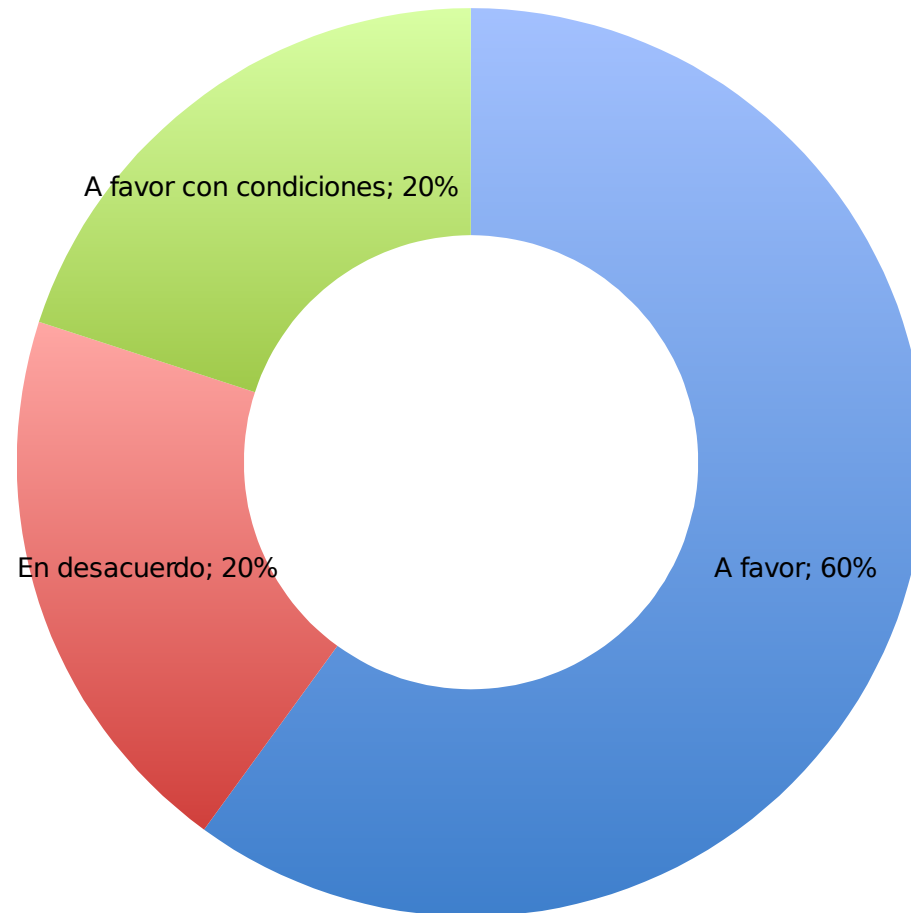
12.5. Porcentaje de profesores a favor de dos itineraries



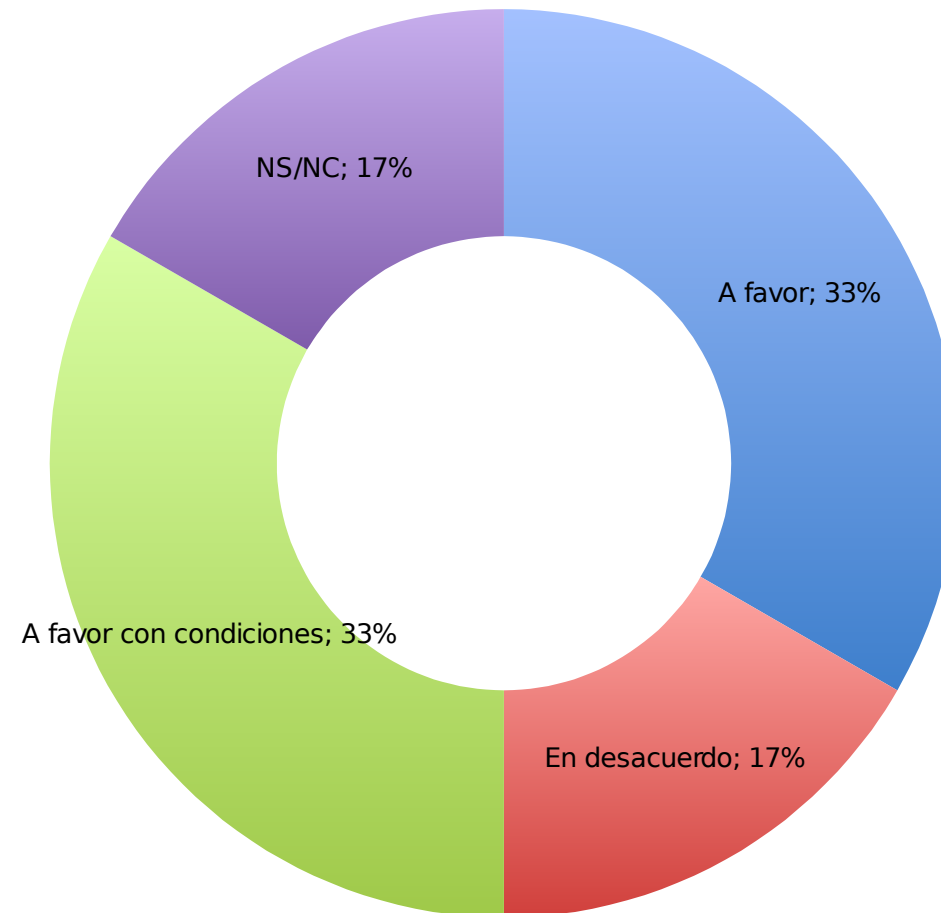
12.6. Porcentaje de estudiantes a favor de dos itinerarios: castellano y catalán (catalanoparlantes y castellanoparlantes)



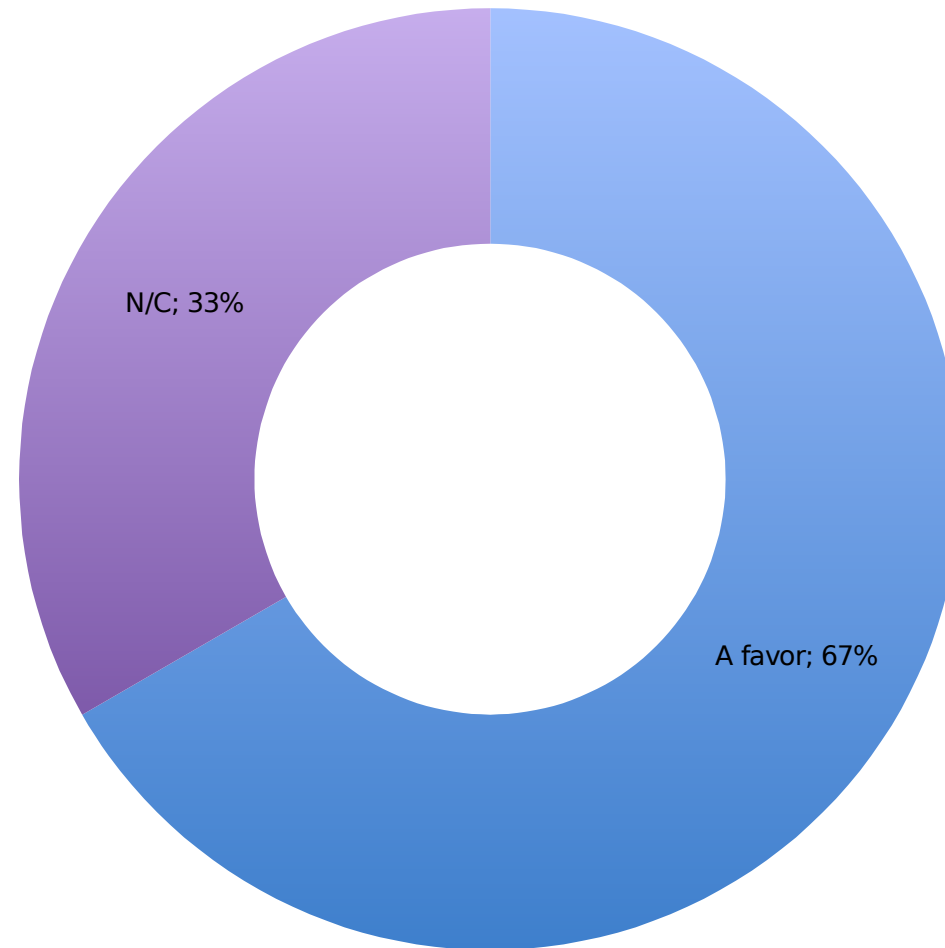
12.7. Porcentaje de estudiantes a favor de dos itinerarios (catalanoparlantes)



12.8. Porcentaje de estudiantes a favor de dos itinerarios (castellanoparlantes)



12.9. Clases continuadas para estudiantes no catalanoparlantes (catalanoparlantes y castellanoparlantes)



13. BIBLIOGRAFÍA

BLAS, José Luis; CASANOVA, Manuel; FORTUÑO, Santiago y PORCAR, Margarita. *Estudios sobre lengua y sociedad*. Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002. ISBN: 84-8021-366-3.

BOIX I FUSTER, Emili y VILA I MORENO, F. Xavier. *Sociolingüística de la llengua catalana*. 1ª ed. Còrsega, 270 – 08008, Barcelona: Editorial Ariel, S.A., 1998. ISBN: 84-344-8230-4.

ALPERA, Lluís; CALSAMIGLIA, Helena; GIMENO, Francesc; MOYER, Melissa G.; O'DONELL, Paul; STRUBELL, Miquel y TUSON, Amparo. *Treballs de sociolingüística catalana* 9. Av. Barò De Càrcer, 40. 46001 Valencia: Grup de Català de Sociolingüística, 1999. ISBN: 0211-0784.

DIEZ DE REVENGA, Pilar y JIMENEZ CANO, José María. *Estudios de Sociolingüística II. Sincronía y Diacronía*. 1ª ed. Merced, 25 – 30001, Murcia: Librero-Editor, 1999. ISBN: 84-95095-59-9.

BO, Rosa M.; CLIMENT, Cristina I.; MARI, Ricard. *Propuesta de Análisis Fenomenológico de los Datos Obtenidos en la Entrevista* [en línea]. UT. Revista de Ciències de l'Educació, junio del 2010. ISSN: 1135-1438. Disponible en formato PDF en Web: <http://pedagogia.fcep.urv.cat/revistaut/revistes/juny10/article07.pdf>

CABRERA RODRIGUEZ, G.T.; FERNANDEZ GONZALEZ, J.; RODRIGUEZ PEREZ, R. *La estrategia de triangulación en la investigación en la acción: materiales didácticos en el aula de física* [en línea]. Departamento de didácticas especiales. Área de ciencias experimentales. Centro superior de educación. Universidad de La Laguna. Disponible en formato PDF en Web: <http://www.grupoblascabrera.org/web/didactica/pdf/Estrategia%20triangulacion.pdf>

INSTITUTO CERVANTES. *Metodología cualitativa* [en línea]. Instituto Cervantes. Diccionario de término clave ELE. Disponible en Web:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodologiacualitativa.htm

WOOLARD, Kathryn A. *Language and Identity Choice in Catalonia: The Interplay of Contrasting Ideologies of Linguistic Authority* [en línea]. 21 p. Disponible en formato PDF en Web: http://www.ihc.ucsb.edu/research/identity_articles/WoolardNov5.pdf

TORRES HOSTENCH, Olga. *Perfils Professionals per a professionals de la correcció i l'assessorament lingüístic* [Documento PowerPoint].

13.1. Nota bibliográfica

Las anteriores obras de consulta no siempre se ven reflejadas de manera escrita en el presente trabajo, sin embargo parece imprescindible incluirlas en la bibliografía, ya que han servido como medio de aprendizaje para saber cómo abordar un trabajo de investigación cualitativo y fenomenológico; cómo enfrentar una entrevista y la información recolectada en ellas; cómo entender el mundo de la sociolingüística.

14. ANEXO

Por la longitud limitada del TFG, era imposible incluir todas las entrevistas y es esta la razón por la cual se aprovecha este apartado de anexos para, de alguna manera, dar más veracidad al proceso de investigación y redacción de conclusiones. Es con el objetivo de conseguir contrastar la información que se presenta en el cuerpo del TFG, que se anexan el total de las entrevistas llevadas a cabo a los alumnos y los profesores, excluyendo las ya utilizadas en el apartado de *Transcripción de las entrevistas*. Pueden haber errores de estructura y estilo dado que son transcripciones literales.

Sujeto 2	Duración: 25 minutos	Procedencia: España, Cataluña
¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico? «Mis padres nacieron aquí, pero mis abuelos son de origen andaluz y murciano, por lo tanto en mi casa siempre he hablado		

en castellano. Sí que es verdad que cuando era pequeña mi madre decidió hablarme en catalán, pero hubo un momento en el que eso cambió porque era extraño para mí hablar con toda mi familia en castellano y con mi madre en catalán.

¿Cómo traductora qué idioma utiliza a la hora de trabajar?

«A la hora de comunicarme con las personas fuera de mi casa, lo hago en catalán y no me supone un problema traducir o interpretar al catalán, pero si se me da la oportunidad de elegir, prefiero en castellano porque me expreso mucho mejor en castellano. No es que me sienta más cómoda, ya que siempre he tenido las dos lenguas, pero siento que tengo mucha más riqueza de vocabulario.»

¿Contempla el catalán como una herramienta de trabajo, ya sea en Cataluña o fuera?

«En su momento me pareció interesante trabajar con el catalán y el holandés ya que estaba aprendiendo este último y los dos idiomas son lenguas minoritarias.»

¿Qué percibe en las personas que vienen a la facultad y estudian catalán, ya sean del Estado Español o de otras nacionalidades? ¿Les interesa, les es indiferente o lo rechazan?

«Creo que no tienen mucho interés en aprender catalán (personas procedentes de otras comunidades autónomas no catalanoparlantes) porque no les parece que sea útil, piensan que no lo necesitan porque ya hablan castellano; no perciben el catalán como algo importante o como algo que les pueda servir en el futuro. En el caso de los extranjeros, creo que pasa lo contrario, el hecho de que tú les puedas ofrecer otra lengua más, no solo el castellano, les parece muy bien e interesante; seguro que hay también gente de fuera de España que piensen que con el castellano ya es suficiente para ellos. Pero es más común que personas de otras partes fuera de España piensen que estaría bien aprender catalán. Hablo desde mi punto de vista y de las personas con las que he podido relacionarme.»

¿Ve más factible el catalán como herramienta de trabajo para los traductores extranjeros que para los procedentes de España?

«Sí, lo veo más bien así.»

¿Qué haría falta para que los traductores españoles elijan el catalán como una herramienta de trabajo?

«Depende un poco de muchas cosas, pero sobre toda del uso que le de la gente. Puede que en Cataluña las personas lo vean

como una herramienta, pero hay que ser realistas y en el resto del territorio español hay más personas, por lo tanto creo que dependerá de que ese resto también quieran usarlo. Creo que habrá más demanda fuera de España para traducir hacia o del catalán.<<

Sujeto 3	Duración: 17 minutos	Procedencia: España, Cataluña
<p>¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico?</p> <p><< En mi casa, por parte de mi padre soy catalanoparlante y por parte de mi madre castellanoparlante (ella es de Zaragoza), pero actualmente hablamos en catalán ella y yo también. En definitiva, tengo una mezcla entre catalán y castellano.<<</p>		
<p>¿Qué percibe en las personas que vienen a la facultad y estudian catalán, ya sean del Estado Español o de otras nacionalidades? ¿Les interesa, les es indiferente o lo rechazan?</p> <p><<Al principio creo que todos no están de acuerdo, pero luego, tratándose de una facultad de lenguas, al final todos comprenden que es un beneficio estudiar otro idioma. Percibo que para ellos el primer año sí que es una obligación.<<</p>		
<p>¿Qué lengua utilizará en su futuro laboral a la hora de traducir o interpretar?</p> <p><<Estoy abierta a cualquier posibilidad porque no tengo nunca preferida.<<</p>		
<p>¿Por iniciativa propia ofrecería el catalán como una opción si se encontrara trabajando como traductora al castellano?</p> <p><<No, no ofrecería esta posibilidad.<<</p>		

Sujeto 6	Duración: 34 minutos	Procedencia: España, Cataluña
<p>¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico?</p> <p><<Mis padres son andaluces y con mi familia me comunico en castellano, en el trabajo en catalán y con mis amigos en castellano y catalán, depende de si son castellanoparlantes o catalanoparlantes.<<</p>		
<p>.<<¿Dado que su formación en la carrera ha sido la de un catalanoparlante, se le ha enseñado de manera que pueda contemplar el catalán como una herramienta de trabajo?</p> <p><<Yo creo que sí, aunque yo no elegí traducir al catalán porque me resulta más difícil, pero tengo compañeros que sí que lo eligieron. Yo cuando puede elegir el itinerario, decidí que sería</p>		

hacia el castellano. Quizás me siento más cómodo, además de que el castellano es un idioma más grande y el catalán más reducido. Asimismo, conozco amigos que habían estudiado traducción al catalán y es un círculo muy cerrado; por no hablar de que la gramática catalana requiere un esfuerzo y concentración mayor. En definitiva, me resulta un sobreesfuerzo traducir al catalán por lo anterior y por las interferencias del castellano, que son inevitables. <<

¿Trabajaría con el catalán al acabar la carrera aunque no se siente cómo con él del todo?

<<Por supuesto que sí. No es que me sienta del todo incómodo como he dicho antes, sino que a cualquiera le resultaría más difícil traducir al catalán porque existen muchas interferencias. Para una persona que ha aprendido el catalán sería más fácil porque lo han aprendido de una manera más académica y no se plantea dudas producidas por la interferencia de otra lengua, en este caso del castellano. <<

¿Qué cambios se deben realizar en la manera de enseñar el catalán para que un futuro traductor de Cataluña, de otras partes de España y de fuera de España se plantee trabajar con este idioma?

<<Yo creo que se podría plantear la posibilidad de que si una persona de fuera de Cataluña quiere formarse en catalán, se debería ofrecer esta como ya se hace con las lenguas C: idioma y traducción C; que sea una posibilidad y no una obligación, porque habrá casos de personas que no querrán tener una formación en catalán. <<

Sujeto 7	Duración: 24 minutos	Procedencia: España, Cataluña
<p>¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico?</p> <p><<En mi casa siempre se ha hablado castellano porque mis abuelos son de origen andaluz y mi madre ha aprendido a estudiar catalán cuando yo ya era mayor, mi padre reniega del catalán. Sin embargo, a mi me gusta el catalán, aunque hasta que no empecé la ESO, siempre hablaba en castellano pero en el instituto al hacer amigos que eran catalanoparlantes, aproveché esa situación y comencé a hablar más en catalán. Hubo un momento en el que mi hermana y yo también decidimos comunicarnos en catalán. Desde entonces, intento comunicarme siempre en catalán y da la casualidad de que en mi entorno el catalán está muy presente, en mi trabajo tengo el castellano y el catalán; en cuanto a la facultad, con las personas que me relaciono, con casi todas lo hago en</p>		

catalán a pesar de que mi lengua A es el castellano.<<

¿Traduce entonces?

<<No, traduzco al castellano porque creo que tiene más salidas profesionales pero no porque me guste más, es simplemente una cuestión de oportunidades laborales.<<

¿Contempla trabajar en el futuro con el catalán?

<<Sí, por su puesto, es una posibilidad.<<

Desde su punto de vista, ¿dónde y cómo podría utilizar el catalán profesionalmente?

<<Bueno, mi experiencia profesional en el campo de la traducción es con una entidad de Cataluña que trabaja en todo el territorio español pero es la fundación catalana del *Esplay*, entonces he hecho traducciones inversas (del catalán al inglés) y directas (del catalán al castellano) y esto es así porque trabajo con proyectos estatales y por tanto la lengua vehicular es el castellano, sin embargo supongo que muchas veces se traduce al catalán cuando sean proyectos locales.<<

¿Cree que fuera de Cataluña se puede trabajar con el catalán?

<<Claro que creo que un traductor puede utilizar el catalán profesionalmente fuera de aquí (Cataluña), pero siempre es más restrictivo; pasa algo igual en el caso de los vascos: cuando salen del País Vasco que utilizan el castellano porque es más general, más universal; creo que cuando tienes la posibilidad de aprender a hablar dos lenguas, si escoges la que hablan más personas, adoptas una actitud más de voluntad de diálogo, te entiende más gente, pero si te quedas con la lengua minoritaria para expresarte en tu territorio, pones barreras para que las personas te entiendan.<<

¿Cree que sus compañeros en la facultad también han elegido la traducción y la interpretación hacia el castellano por el aspecto profesional?

<<En mi círculo todos hablamos catalán, pero todos vamos a clase de traducción al castellano. Creo que sí que ha influido el tema laboral.<<

¿Qué percibe en las personas que vienen a la facultad y estudian catalán, ya sean del Estado Español o de otras nacionalidades? ¿Les interesa, les es indiferente o lo rechazan?

<<Supongo que es como todo, cuando vas a un sitio a estudiar, a formarte o a vivir, intentas adaptarte lo máximo posible a las circunstancias del territorio. Y el catalán es una lengua más, parecida al castellano y que no supone un esfuerzo grande y dado

que a un traductor, en principio, le gustan las lenguas, siempre es bueno. Saber nunca está de más y está bien tener esa oportunidad (aprender catalán) y tener esa salida.

¿Cree que se debería dar otro enfoque al catalán que se enseña a los no catalanoparlantes?

«Teniendo en cuenta la facultad en la que nos estamos formando, creo que lo ideal sería que catalán no fuera una asignatura de un año, sino que a lo largo de toda la carrera pudieran ir avanzando, desde un nivel básico para comunicarse hasta profundizar como lo hacemos los nativos, que hacemos lengua A-catalán para formarnos como traductores o intérpretes en esta lengua. Las personas de fuera también debería tener la oportunidad de formarse en catalán, primero para entenderlo y comunicarse y después para trabajar con él.»

¿Qué haría falta para que los catalanoparlantes decidan seguir el itinerario de traducción e interpretación en catalán?

«Creo que las asignaturas en sí no son el problema, sino la motivación previa que tienen los estudiantes de habla catalana. No son conscientes realmente de que pueden trabajar con este idioma, ya sea como lengua de llegada o partida. Todo el mundo tiene esa idea preconcebida: el castellano lo habla más gente, por tanto tendré más salidas profesionales. Es un error, pero es inevitable si nadie te informa sobre las posibilidades. El problema no está en el contenido de las asignaturas ni en el enfoque de ellas, sino en el enfoque de la carrera, por ejemplo en las charlas antes de las matriculaciones deberían enseñarte las oportunidades, falta guiar un poco a los estudiantes y que así sean consciente de lo que van a elegir.»

Sujeto 8	Duración: 22 minutos	Procedencia: España, Baleares
<p>¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico?</p> <p>«Al ser de Ibiza, se habla casi por igual el castellano y el catalán. Mi padre es catalanoparlante pero mi madre es el catalanoparlante. Al venir a Barcelona, en primero y segundo me rodeaba más de catalanoparlantes y por tanto utilizaba más el catalán y en la facultad hablo más castellano que catalán. No tengo ninguna preferencia entre el catalán y el castellano; sí que me siento más cómoda con el castellano porque sé que mi catalán, por ser de Ibiza, tiene muchos barbarismos, muchas falta o expresiones que aquí no se entienden; me he autocorregido y he cambiado muchos términos que son propios de baleares e Ibiza por los que son de aquí o incluso los he dejado de usar.»</p>		

¿Esto último que me comenta ha influido en su elección de traducir o interpretar al catalán o al castellano?

«Yo en primero empecé traduciendo al catalán pero me di cuenta de que no tenía el nivel que aquí se me exige porque en baleares la presencia e importancia del castellano es mayor que la del catalán y tenía carencias en catalán básicas: de sintaxis, etc. Por eso decidí cambiarme a castellano.»

¿Cree entonces que la facultad tuvo algo que ver en su elección o fue algo más personal?

«No, creo que es algo personal. Si de verdad hubiera querido traducir al catalán, por mi cuenta me habría estudiado toda la gramática catalana, simplemente elegí la opción más sencilla: el castellano. Además pienso que el catalán es una opción que me limita a quedarme en los territorios en los que se habla. Por tanto creo que mi elección de traducir al castellano está influida por el aspecto laboral. Pero veo como un valor añadido saber catalán fuera del territorio catalanoparlante.»

¿Cree que la traducción al catalán le restringe a una zona territorial en concreto (España)?

«Como cualquier otra lengua que sea cooficial en la UE o en el mundo.»

¿Debería haber más información sobre el mercado laboral de la traducción en catalán antes de comenzar la carrera?

«Yo creo que esto ya se tendría que saber.»

¿Ha podido conocer algún caso de un estudiante no catalanoparlante que se haya interesado por el catalán pero que no se le enseñaba con un enfoque profesional?

«Ahora no caigo. Es algo bueno y malo, no puedes pretender que una persona que ha estudiado dos años de catalán en la carrera pretender sepa igual o más que un nativo. Sí que es verdad que si realmente le interesa realizará mucho trabajo autónomo y se preocupará de ir más allá de lo que en la facultad enseñan.»

¿Debería existir la posibilidad de que los no catalanoparlantes cursen una asignatura similar a la que se lleva a cabo en las lenguas C: idioma y traducción?

«Bueno, los no nativos cursan catalán en primero y segundo (idioma), pero en las lenguas C puedes elegir si traducir al catalán o al castellano.»

Sujeto 10	Duración: 31 minutos	Procedencia: España, Cataluña
-----------	----------------------	-------------------------------

¿Me puede explicar su *background* lingüístico?

«Yo, como mi familia es andaluza, hablo en castellano y en la facultad depende de la persona.»

¿Percibía que la enseñanza de la lengua castellana y catalana eran iguales?

«Yo pienso que hay mucha más gente que quiere estudiar lengua castellana por las salidas profesionales y porque se sienten más a gusto, por esos yo estoy formando en castellano.»

¿Cree que las asignaturas de lengua castellana y catalana están orientadas a la traducción?

«Yo creo que sí, porque te están enseñando una normativa, en cuanto al catalán, pero si lo miro todo en conjunto, diría que no se enseña para traducir; por otra parte, el castellano, desde mi punto de vista, sí se enseña para traducir.»

¿Ha podido observar catalanoparlantes que eligen traducir e interpretar al castellano por aspectos laborales, superación personal o calidad en su formación?

«Yo he elegido el castellano por el tema laboral y por que me siento a gusto expresándome en castellano porque tengo un registro y un vocabulario mucho más amplio que en catalán. Desde mi punto de vista hay un porcentaje muy elevado que eligen castellano por las salidas profesionales, por motivos de superación no conozco muchos casos y el último grupo no lo he visto.»

¿Cree que se debería enseñar a los estudiantes de otras comunidades de España, de Europa y fuera de la UE el catalán como una herramienta profesional?

«Desde mi punto de vista no.»

¿Cree que hace falta más información sobre las salidas profesionales del catalán?

«Nadie te informa sobre los idiomas que están en auge ni ningún tipo de información. Un alengua minoritaria no es igual a más y mejor trabajo.»

¿Se debe incentivar el catalán en los extranjeros y nativos para que decidan trabajar con este?

«Yo creo que sí. En primero lo pasas mal porque catalán es realmente difícil y decides elegir castellano para traducir o interpretar. Sí, se debe incentivar.»

¿Debería existir la posibilidad de cursar traducción al castellano y al catalán como dos asignaturas independientes?

«Te lo puedes combinar, creo. Tú puedes ir cambiando. No hay

tiempo suficiente para hacer dos asignaturas de traducción a castellano y catalán.<<

Sujeto 11	Duración: minutos	32	Procedencia: España, Cataluña
¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico? <<Yo en mi casa hablo castellano, pero en mi pueblo hablo más catalán porque era la lengua vehicular de mi colegio.<<			
¿Percibía que la enseñanza de la lengua castellana y catalana eran iguales? <<Yo creo que el catalán está mucho más organizado (lengua) aprendías mucho más: el lenguaje correcto, las normas ortográficas y era todo más estricto.<<			
¿Cree que las asignaturas de lengua castellana y catalana están orientadas a la traducción? <<Yo creo que sí que están enfocadas a la traducción porque cuando traduces estás redactando y lo tienes que hacer de manera correcta, sabiendo las normas y eso es lo que enseñan en estas asignaturas.<<			
¿Ha podido observar catalanoparlantes que eligen traducir e interpretar al castellano por aspectos laborales, superación personal o calidad en su formación? <<Yo no lo veo así porque el profesor de interpretación que tenía, era intérprete al catalán y conocía bien ambas lenguas porque trabaja con el castellano también. Estoy más segura hablando en castellano, pero también en catalán. Yo creo que por el aspecto de superación no hay muchas personas o a mí no se me viene a la cabeza nadie, por el tema laboral seguro que mucha gente y en cuanto al tercer grupo yo no lo he podido ver.<<			
¿Cree que se debería enseñar a los estudiantes de otras comunidades de España, de Europa y fuera de la UE el catalán como una herramienta profesional? <<Creo que sí. Se les ofrece idioma catalán pero no hay ninguna asignatura de traducción del catalán (no sé si existe esta asignatura o si no pueden apuntarse a una clase de traducción al catalán aunque no tengan el nivel).<<			
¿Cree que hace falta más información sobre las salidas profesionales del catalán? <<Creo que en general hace falta más información porque tampoco se conceden datos sobre las salidas profesionales del castellano. Se debería informar porque hay mucha gente que está desencaminada.<<			

¿Se debe incentivar el catalán en los extranjeros y nativos para que decidan trabajar con este?

«Sí. Yo me considero bilingüe pero como en primero catalán se me impartió de una manera tan estricta, me decanté por castellano. Pero creo que se deberían abrir más puertas a las personas que sí quieran trabajar con este idioma.»

¿Debería existir la posibilidad de cursar traducción al castellano y al catalán como dos asignaturas independientes?

«Sí que te obligan a elegir, y está mal. Podría existir una asignatura de traducción al castellano y el catalán desde tu lengua B como en las lenguas C, aunque sea un poco complicado llevar la clase.»

Sujeto 12	Duración: minutos	18	Procedencia: España, Cataluña
¿Me puede explicar su <i>background</i> lingüístico?			
«Yo en mi casa me comunico en castellano porque tenemos raíces andaluzas y con mis amigos también.»			
¿Hace todas la carrea enfocada al castellano entonces?			
«Sí. Me parecía más fácil porque tengo más dominio de este idioma y porque pensaba ahora ya no, que tendría más salidas profesionales.»			
¿Está de acuerdo con que los estudiantes suelen elegir traducir o interpretar al castellano por el tema laboral, superación personal y calidad de formación?			
«La última categoría no la he visto.»			
¿Está limitado la enseñanza a los no catalanoparlantes en la facultad?			
«Pienso que los estudiantes que viene de fuera se deben sentir muy limitados al no poder aprender catalán para poder trabajar con él.»			
¿Cree que hay una distancia grande entre el catalán para no nativos y el de nativos?			
«Sí, pero es normal porque los nativos deben dominar bien su lengua. Sin embargo, no estoy de acuerdo con que los no nativos solo tengan un nivel básico en idioma catalán y lo siguiente a lo que puedan aspirar sea lengua catalana que es difícil, incluso para los catalanoparlantes.»			
¿Deberían haber dos itinerarios: traducción e interpretación al castellano y al catalán?			
«Yo tengo la experiencia de que en tercero, en mi lengua C,			

traducíamos en la misma clase al catalán y el castellano. Esto te acaba enriqueciendo. Se deberían impartir desde un principio las dos posibilidades.<<

¿El catalán restringe a las personas que lo estudian ala zona en la que se habla?

<<Yo lo sigo pensando de alguna manera. No creo que el catalán se limite a Cataluña; en otros países se enseña catalán y si viajo a estos, yo tendré más oportunidades de que me elijan para hacer una clase catalán. Seguro que de castellano habrá muchas más personas que de catalán. Sin embargo, a nivel traducción, sigo pensando que el castellano me abre más puertas. Igual me equivoco.<<

¿Qué cambiaría para que los alumnos nativos de catalán y los que no lo son decidan formarse en catalán?

<<Hace falta más información, hay una desinformación enorme. En el caso de los no catalanoparlantes, debería poder existir la opción de acceder a niveles superiores y no tan limitados. De hecho, conozco varias personas de fuera de España que se interesan por el catalán.<<

Sujeto 15	Duración: 14 minutos	Procedencia: España, Castilla la Mancha
-----------	----------------------	---

¿Me puede explicar su *background* lingüístico?

<<Siempre me comunico en castellano. Es cierto que con algunos compañeros catalanoparlantes lo hago en castellano y ellos en catalán, así que estoy en contacto continuo aunque no lo hable. No lo hablo porque no me siento cómoda.<<

¿Cómo ha sido du formación en catalán durante la carrera?

<<A nivel de las clases, antes de entrar en la facultad había estudiado un poco de catalán por mi cuenta, así que la llegar aquí (Cataluña) consolidé cosas que ya había visto. Tengo una buena base para escribir, pero para hablar no me atrevo a dar el salto.<<

¿Había estudiado de manera autónoma catalán por qué motivos: laborales, académicos, etc.?

<<Me parecía una lengua interesante y porque si quería usarla como lengua de trabajo, quería saber de ella.<<

¿Debería enseñarse el catalán a los no catalanoparlantes como se enseñan las lenguas C y así estos puedan utilizar el idioma en el plano profesional?

<<Sí que es verdad que los dos primeros años de catalán son muy básicos, hay un cambio mínimo de nivel entre el primer año y el

semestre de catalán del segundo año de carrera. Sería interesante encontrar la manera de subir el nivel para que no sea tan alta la diferencia con lengua catalana, aunque obviamente no se puede dar un nivel semejante. Se debe avanzar más rápido y ofertar asignaturas optativas y que te dejen avanzar con el catalán. <<

¿Hace falta una oferta mayor para los no catalanoparlantes?

<<Sí, sería interesante.>>

¿Qué percibe en las personas que vienen a la facultad y estudian catalán, ya sean del Estado Español o de otras nacionalidades? ¿Les interesa, les es indiferente o lo rechazan?

<<En general la gente se lo tomaba como una obligación. No tiene sentido adoptar esta postura si vienes a un sitio en el que conviven dos lenguas.>>

¿Ha conocido personas interesadas en aprender catalán en sus clases de idioma catalán?

<<Sí, pero la cantidad, comparada con la de personas que no quieren, es menor. El hecho de que sea obligatorio el catalán crea rechazo.>>

¿El catalán abre o cierra puertas?

<<Te abre puertas porque ofreces un servicio. Es verdad que ante un catalanoparlante es más difícil competir. Al final, el catalán es otra herramienta de trabajo más.>>

¿Está de acuerdo con que los estudiantes suelen elegir traducir o interpretar al castellano por el tema laboral, superación personal y calidad de formación?

<<Sí que es verdad que hay compañeros que son catalanoparlantes que hacen traducción al castellano porque creen que así se abren más puertas laborales, pero también pienso que es por que se sienten cómodos con el castellano. Realmente si tienes un dominio de las dos, da igual en cuál te formes porque las técnicas las puedes aplicar a las dos.>>

¿Falta información sobre las combinaciones lingüísticas y las posibilidades del castellano y el catalán?

<<Sí, no te orientan de la manera correcta.>>

¿Qué cambios haría para que los no catalanoparlantes pudieran formarse en catalán para utilizarlo en el futuro?

<<Se tienen que ofrecer medios a los alumnos que deseen continuar: crear intercambios lingüísticos.>>

Profesor4

Traducción

Duración:

Procedencia:

		34 minutos	España
<p>Usted es profesor de traducción al castellano, ¿nunca al catalán?</p> <p>«Muy anecdóticamente he hecho traducción al catalán, pues mi lengua de llegada es el castellano.»</p>			
<p>¿Comparte la idea de que un traductor o intérprete solo puede trabajar hacia su lengua materna, nunca a una extranjera?</p> <p>«Siempre habrá casos especiales, pero en principio parece que tiene bastante lógica esa afirmación porque es la lengua que uno domina más; siempre pueden haber personas que sean bilingües o trilingües en sus idiomas maternos, en Cataluña se puede dar el caso de dos lenguas A por ejemplo.»</p>			
<p>¿Usted ha podido notar los siguientes tres grupos en su clase: catalanoparlantes que hacen traducción al castellano porque esta lengua es más débil frente al catalán, por salidas profesionales o por la calidad?</p> <p>«Creo que el primer grupo puede existir en los dos itinerarios (catalán y castellano), pueden haber personas que se apuntan en la clase de traducción al catalán para mejorarlo. Me parece un argumento válido y una manera de maximizar tu inversión ir adonde puedes mejorar lo que tienes más flojo. No tengo indicios para saber si este aspecto de superación personal pasa más en las clases de traducción al castellano que en las del catalán. Y en cuanto a los alumnos segundo grupo, tampoco sé si eso es así, es algo evidente que el terreno profesional del castellano es más grande que el del catalán.»</p>			
<p>¿Usted ve factible que en una misma clase se impartan clases de traducción al castellano y al catalán?</p> <p>«Factible es porque se está haciendo en algunas clases pero me parece una chapuza. En una clase como estas estás mezclado y perdiendo tiempo y es un timo para los alumnos, hay alumnos que pagan por cierta cosa y otros por otra cosa diferente y les das lo mismo y el mismo profesor. Ellos pagan por tener un profesor de catalán, no por tener uno mixto. Pienso que esto es un apaño para intentar reducir costes y hacer apaches en los planes docentes.»</p>			
<p>¿Qué piensa de implantar dos itinerarios obligatorios?</p> <p>«Me parece de ciencia ficción cuando se están eliminando clases porque la traducción está en recesión, se quita traducción de alemán, por ejemplo. Mantengamos lo que tenemos y ya luego podemos pensar en poner otras cosas nuevas.»</p>			
<p>¿Qué pensaría de una clase de traducción hacia las dos</p>			

lenguas pero en la cual usted tuviera que corregir los trabajos obligatorios y los exámenes fueran hacia el castellano, pero las traducciones semanales a cualquiera de las dos?

«Sería una chapuza igualmente, yo preferiría no hacerlo.»

¿Qué se tendría que hacer para que los estudiantes saliera preparados en las dos lenguas? ¿No es posible? ¿La facultad les puede dar las herramientas o debe ser un trabajo más independiente?

«La facultad ya da bastantes posibilidades de prepararse, supongo que siempre se puede mejorar. El aprendizaje funciona en dos direcciones, tú ofreces algo pero los alumnos también tienen que poner de su parte. Creo que se pide a los profesores y la facultad pero ellos podrían ser mucho más. ¿Qué salgan preparados en los dos idiomas? Perfecto, sería ideal.»

Profesor5	Traducción	Duración: 11 minutos	Procedencia: Argentina- España
¿Existen los siguientes grupos de estudiantes en sus clases de traducción al castellano: alumnos que eligen el castellano por salidas profesionales; porque la calidad de las clases hacia el castellano o por superación personal?			
«Mi conocimiento me dice que los que eligen traducir al castellano, lo hacen por las salidas profesionales porque lógicamente, traducción al castellano tiene un mercado mucho más amplio que traducción al catalán, por tanto las personas que no tienen una lengua materna catalana muy fuerte eligen el castellano, es la información que yo tengo y lo que yo veo en los alumnos. El segundo grupo no puedo decir si existe, en cambio del tercero sí que he tenido algún estudiante.»			
¿Las personas que eligen el castellano por superación personal le han comunicado por qué eligen su asignatura?			
«Sí, me lo han dicho en tutorías. Hay gente que ha venido al despacho y me ha dicho: ‘no tengo buen castellano y quiero mejorar, me gustaría que me pasaras recursos, etc.’			
¿Cree que es viable impartir una misma clase de traducción al castellano y al catalán?			
«Viable sí, conveniente no. No puedes profundizar suficientemente en el idioma. Si con una sola combinación lingüística te falta tiempo a veces para corregir y dar suficientes opciones de una traducción concreta, si encima le añades otra combinación lingüística no da tiempo y sería aburridísima. Por			

tanto, viable sí, de hecho ya hay asignaturas que tienen la opción de traducir al castellano y el catalán, y en general los alumnos no están muy contentos porque siempre hay una existencia a hacer más hacia una lengua o hacia otra, a tener mejor una combinación que no la otra, entonces yo creo que sí estaría bien que el plan de estudios contemplara la posibilidad de alguien que hiciera las dos combinaciones lingüísticas y saliera con el título y un suplemento de este, que pudieran hacer traducción al castellano y al catalán. Creo que eso estaría muy bien, pero se tendría que repetir las asignaturas en la otra combinación, no hacer las dos a la vez porque entonces se perdería calidad, el tiempo que tu dedicas a una lengua no lo puedes dedicar a la otra. Al menos yo lo veo así.<<

¿Podría corregir traducciones en su clase al catalán, se siente capacitada?

<<No, yo llegué aquí con dieciocho años, yo soy argentina y aprendí el catalán en la carrera de traducción, por tanto no es mi lengua materna. Creo que tengo incluso más nivel en inglés que en catalán, por ejemplo. A pesar de que me comunico a veces en catalán, cuando tengo que escribir algún artículo en catalán, yo se lo paso a alguien para que lo revise. No aceptaría un encargo profesional al catalán, por lo tanto no voy a dar clase de algo que no aceptaría como un encargo profesional.<<

¿Qué propondría usted para que los alumnos acabasen la carrera traduciendo hacia el castellano y el catalán?

<<Hacer un suplemento al título que pasara por cursar las asignaturas de iniciación a la traducción, traducción B-A, especializada, etc. hacia las dos lenguas.<<

Profesor6	Traducción	Duración: 18 minutos	Procedencia: España, Cataluña
<p>¿En sus clases de traducción al catalán se ofrece información sobre el mercado laboral de esta lengua frente al del castellano, ya que muchos de los alumnos eligen la traducción al castellano por las salidas profesionales que les ofrece?</p> <p><<Por lo que yo sé, la mayoría de los alumnos catalanoparlantes que hacen traducción al castellano, lo hacen para practicar porque no lo han estudiado en la escuela y prefieren saber un poco más de ella para tener dos opciones. Es verdad que el mercado laboral del catalán no está 'relativamente' tan saturado como el castellano. Yo más o menos informo a la gente en clase pero yo</p>			

tampoco sé cómo es el mercado.<<

En clase de traducción al castellano, hay un perfil de personas, más o menos fijo: aquellas que eligen el castellano por salidas profesionales, y en el caso de los catalanoparlantes también por superación. ¿Existe un perfil en las clases de traducción al catalán?

<<No sé, lo que sí sé es que la relación que llegas a tener con los alumnos de traducción al catalán es más cercana y puedes saber mejor qué es lo que quieren y necesitan, ya que las clases también son más reducidas.<<

¿Estaría dispuesta a llevar una clase en la cual se puedan matricular los alumnos no catalanoparlantes, pero que quieran hacerla, pero teniendo en cuenta sus limitaciones?

<<Estaría muy dispuesta. No se ha dado este caso porque las clases van separadas (traducción al castellano y al catalán). En general, los que quieren traducir al castellano, solo quieren al castellano, al menos eso pasa generalmente.<<

¿Se ha encontrado alguna vez en sus clases a un estudiante que no fuera catalanoparlante, de España o fuera de España?

<<Sí, francesas de Perpiñán. He tenido muchas alumnas de allí en mis clases. Es verdad que son personas que no tienen el catalán como primera lengua, pero hablan con sus padres esta lengua, con algún familiar. Es muy interesante tener gente en clase de procedencias diferentes porque te aportan ideas diferentes, generales, diferentes prejuicios, por ejemplo: todos los catalanes dicen cierta cosa y los de Francia dicen otra cosa porque tienen otra historia diferente.<<

Me he encontrado con el caso de que por la diferencias entre el catalán de Baleares y el de Cataluña, un alumno puede decidir cambiarse de itinerario al castellano. ¿Qué piensa sobre esto?

<<Es interesante. Nosotros estamos acostumbrados a utilizar el catalán central, eso está claro pero está muy bien que haya gente que venga de otras partes.<<

En las clases de Chino, por ejemplo, se llevan a cabo traducciones conjuntas en las cuales un nativo del Estado y un alumno de intercambio aprenden el uno del otro. ¿Qué pensaría de una clase de traducción en la que castellanoparlantes y catalanoparlantes se ayudasen mutuamente?

<<Ahora pasa que cuando no hay suficientes alumnos de catalán, se mezcla con alumnos de castellano y con buena actitud es

agradable y aprendes las dos lenguas. A veces abandonas a los catalanoparlantes porque los castellanoparlantes de la clase no están muy interesados en el catalán; es complicado como profesor. Pero si hay iniciativa por las dos partes, es una buena manera de pensar una misma cosa en dos lenguas. Creo que clases de traducción a las dos lenguas estarían muy bien para aprender. El problema está en ser justos, ya que si hay diez castellanoparlantes y dos catalanoparlantes es inevitable decantarse hacia un lado, pero si hay interés por la lengua contraria en los dos grupos puede funcionar. <<

¿Cree que los estudiantes pudiesen acabar la carrera formados en traducción en castellano y catalán?

<<Hombre, estaría muy bien, pero como te digo, no creo que haya mucha gente interesada en aprender catalán. Pero sí, sería fabuloso que se pudiera hacer esto, ya que si no se aprende catalán aquí, no se aprende en ninguna otra parte.<<

¿Qué cambios propondría para que los estudiantes castellanoparlantes puedan formarse para traducir al catalán?

<<Creo que deberían poder cursar la asignatura de A-A.<<

Sujeto UPF	Duración: 18 minutos	Procedencia: España, Canarias
¿Por qué decidió venir a estudiar traducción e interpretación a Cataluña?		
<<Quería una universidad que me dejase entrar por alemán y no solo por inglés, como pasa en canarias, y vine aquí porque cuando acabe los exámenes de acceso a la universidad ya no podía presentarme a otras universidades que no fueran las de Cataluña.<<		
¿Entonces no vino aquí pensando en poder aprender catalán?		
<<No.<<		
¿Me puede decir cómo se organiza la enseñanza del catalán en su facultad?		
<<Todos tenemos castellano obligatorio y luego los que son catalanoparlantes hacen lengua catalana y los que no somos de aquí hacemos idioma catalán durante tres trimestres (el primer año dos trimestres y el primer trimestre del segundo año).<<		
¿Es obligatoria la asignatura A-A (castellano-catalán, catalán-castellano) en su facultad incluso para los no nativos?		
<<Sí, pero hay una diferencia: yo al ser de fuera, hago los exámenes del catalán y nunca al catalán. Sin embargo en Cuarto		

hay una asignatura que se llama idioma catalán-castellano avanzado, que es la misma asignatura y se centra en cosas más concretas, aquí si que estás obligado a hacer exámenes tanto al catalán como al castellano, independientemente de si eres de aquí o no. El examen final consiste en un texto del catalán al castellano y viceversa. <<

Ya me ha comentado que en primero tienen que cursar en su facultad idioma catalán y en cuarto algo parecido pero más avanzado, ¿dónde queda el catalán durante el segundo y tercer año?

<<En segundo, como ya he dicho, hacemos idioma catalán, los no nativos; los nativos hacen una asignatura llama *ús comparat*, que consiste en diferencias entre el castellano y el catalán, o eso creo no lo sé muy bien. En tercero, tenemos traducción de nuestro idioma B al catalán obligatorio, aunque seas de fuera de Cataluña. <<

¿Cuándo acabe la carrera se sentirá capacitada para traducir hacia el catalán y el castellano?

<<Yo no me siento preparada. Mi nivel de catalán es bajo porque nunca me ha hecho falta, además que la enseñanza del catalán en mi facultad no ha sido continuada, sin mencionar que entre idioma catalán del primer curso y el del segundo curso hay una estada en el extranjero. Se supone que cuando acabas con catalán de segundo año tienes un nivel B1, pero eso no es cierto porque mi examen era muy básico y no lo considero que equivalga a un B1. Los que estudian catalán por su cuenta y aprovechan las asignaturas de la facultad pueden sentirse preparados, pero los que lo estudiamos porque nos obligan no nos sentimos capacitados. <<

¿Su título refleja que en su facultad los alumnos están capacitados para traducir a las dos lenguas?

<<En principio sí, que lo hagas o no ya es otra cosa. <<

¿Qué cambios se tendrían que hacer de cara a los futuros estudiantes de traducción para que estuviesen preparados en castellano y catalán?

<<Yo a un alumno de fuera no le recomendaría ir a mi universidad, si no está dispuesto a aprender catalán; hay incluso asignaturas optativas en las que te obligan a traducir al catalán, o una semana en catalán y otra al castellano. Eso si eres nativo está muy bien, pero si eres de fuera, el esfuerzo es doble. Sin embargo, creo que mi facultad ya lo hace bien si lo que se busca es formar a los estudiantes en las dos lenguas, pero creo que la elección de a qué idioma quiero traducir y en que idioma quiero enfocar mi

formación debe ser mía. La UAB está planteando mal la enseñanza del catalán para extranjeros y nativos, pero mi universidad también. La UAB lo hace mal porque no ofrece lo que sí hace la UPF, pero esta obliga demasiado. Un término medio estaría bien. Un profesor que está preparado para traducir al catalán, seguramente también lo está para traducir al castellano, no supondría un gasto; este profesor podría corregir traducciones a las dos lenguas. Cada alumno debería poder elegir. Una clase en la que se traduzca a las dos lenguas sería una buena idea; yo tengo una asignatura optativa, traducción audiovisual, y se hacen traducciones a las dos lenguas. En traducción literaria del alemán en mi facultad no tiene el volumen necesario de estudiantes para formar dos grupos individuales, por eso hacemos en los dos idiomas las mismas clases traducciones y aprendes de tus compañeros.<<

¿Considera un ‘timo ‘ que en una misma clase se haga traducción al catalán y al castellano?

<<No. Yo veo gente que se le da bien hacerlo al catalán y encuentran soluciones para las traducciones que en castellano no existen y aprendo de esto, estoy aprendiendo dos cosas. A veces el hecho de hacer las clases de traducción con gente bilingüe (catalán y castellano), aporta muchísimo, no es un timo, me parece enriquecedor.<<